

# Ami de la Nature

Magazine pour loisirs et environnement

automne

3 | 2016

[www.amisdelanature.ch](http://www.amisdelanature.ch)

CHF 8.50



St-Antoine – San Zenone  
Les saints de A à Z

**Tour d'horizon**

En route dans l'Emmental  
L'art du charpentier comme

**Décor de paysage**

Sur la Thur et le Necker  
Trouvailles du Toggenburg

**Ponts en bois**

# Hotelcard – le demi-tarif pour les hôtels



**HOTELCARD®**  
1/2 PRICE HOTELS

À l'évocation du qualificatif «typiquement suisse», on pense immédiatement au fromage, au chocolat et au yodel. Mais notre pays aux multiples facettes a bien plus à offrir que la fondue, le Toblerone ou l'accordéon schwytois.

Profitez du beau temps pour faire une randonnée depuis le village de Kandersteg jusqu'au col du Hohtürli, sur la Griesalp, à 2778m d'altitude, et admirez en chemin les neiges éternelles des glaciers ainsi que le magnifique lac d'Oeschinen. Escaladez l'étrange et légendaire Fiamma, sommet de la vallée d'Albigna dans le Val Bregaglia et profitez d'une vue à couper le souffle, ou faites directement l'expérience de l'union entre l'homme et la nature sur la célèbre Haute Route du Valais ! À tous points de vue, la Suisse a beaucoup à vous offrir. Grâce à l'Hotelcard, vous trouvez les hôtels qu'il vous faut, partout et à moitié prix !

## Trouvez votre hôtel de rêve

L'idée de l'Hotelcard est basée sur l'abonnement demi-tarif des CFF que la société Hotelcard a adapté avec un grand succès au secteur hôtelier. Un concept qui séduit entre autres par sa simplicité d'utilisation. Pour profiter d'un séjour à moitié prix dans un hôtel de rêve, la marche à suivre est très facile : trouvez l'hôtel qui vous convient sur [www.hotelcard.ch](http://www.hotelcard.ch), envoyez la demande de réservation et présentez l'Hotelcard lors de l'enregistrement à l'hôtel. Trois étapes suffisent pour des vacances fabuleuses avec 50% de réduction !

## Plus de 580 hôtels à moitié prix

Chaque jour nous élargissons notre offre d'hôtels à moitié prix sur le site [www.hotelcard.ch](http://www.hotelcard.ch). À ce jour, vous pouvez déjà réserver dans plus de 580 hôtels. Vous avez le choix entre les plus beaux hôtels de montagne, dédiés aux sports d'hiver, au bien-être ou au sport en général, en Suisse et dans les pays voisins. Vous trouverez l'hôtel qu'il vous faut : de la

charmante auberge familiale au luxueux hôtel 5 étoiles, il y en a pour tous les goûts !

## Utilisable aussi souvent que vous le souhaitez

Le potentiel d'économie est illimité puisque l'Hotelcard peut être utilisée à volonté pendant toute sa période de validité. Cerise sur le gâteau, vous pouvez venir avec votre conjoint(e) puisqu'une seule Hotelcard suffit pour réserver une chambre double.

## Une merveilleuse idée cadeau

L'Hotelcard est un cadeau parfait pour offrir du repos, du temps pour soi et des moments inoubliables à ceux que vous aimez. Avec l'Hotelcard, le bénéficiaire séjourne une année durant dans des centaines d'hôtels de qualité à 50% ! Commandez un bon cadeau sur [www.hotelcard.ch](http://www.hotelcard.ch) ; un moyen simple, pratique et rapide pour faire plaisir à vos proches.

## Voici quatre exemples parmi 580 hôtels à moitié prix :

★★★★★  
Park Weggis

Weggis | Suisse centrale



Chambre double park à partir de

CHF **200.-** au lieu de CHF 400.- ( par chambre )

★★★★★

Hotel National Resort & Spa

Champéry | Valais



Junior Suite à partir de

CHF **190.-** au lieu de CHF 380.- ( par chambre )

★★★★★

Hotel Kreuz & Post

Grindelwald | Oberland bernois



Chambre double côte nord, petit-déjeuner inclus, à partir de

CHF **160.-** au lieu de CHF 320.- ( par chambre )

★★★★★

RASELLI Albergo Sport

Le Prese | Grisons



Chambre double, petit-déjeuner inclus, à partir de

CHF **78.-** au lieu de CHF 156.- ( par chambre )

## Les avantages de l'Hotelcard :

- La garantie du meilleur prix dans tous les hôtels.
- Des hôtels où réserver à moitié prix les ¾ de l'année en moyenne.
- L'Hotelcard est amortie dès la première nuitée.
- Une seule Hotelcard suffit pour réserver une chambre double.
- L'Hotelcard est utilisable aussi souvent que souhaité.

**Hotelcard**  
pour une année

**CHF 65.-**  
au lieu de CHF 95.-

📞 [www.hotelcard.ch/amisdelanature](http://www.hotelcard.ch/amisdelanature)

☎ 0848 711 717 ( code de réduction *amisdelanature* )

# Chère lectrice, cher lecteur



Quel est le point commun entre l'Appenzell, Engelberg, Kreuzlingen, Neuenkirch et St-Moritz? Au moins autant: ce sont des localités de Suisse dont l'appellation évoque l'Eglise, la religion catholique. Près de Neuenkirch (au bord du lac de Sempach), le rapport tape à l'œil et le terme de «Kirche» (église) apparaît dans des noms comme Hitzkirch LU, Neunkirch SH ou Kirchberg BE. En revanche, l'étymologie nous explique que ce rapport n'est pas éloquent en ce qui concerne Innertkirchen (dans le Haslital BE). En effet, le nom se réfère bien plus aux «Kirchet», c'est-à-dire aux remparts de rochers qui séparent les villages d'Innertkirchen et de Meiringen.

En ce qui concerne l'Appenzell, le lien au monde ecclésiastique à propos des noms d'origine latine devient évident: *abbatis cella*, ce qui signifie la cellule de l'abbé qui nous rappelle que cette «cellule» a autrefois appartenu à l'abbaye patriciale de St-Gall.

Le nom d'Engelberg évoque évidemment des anges. Quant à leur ennemi principal autant présent dans l'Eglise et les écritures, il apparaît dans le nom de la commune vaudoise des Diablerets. Kreuzlingen, dans le canton de Thurgovie, renvoie par son nom à la croix (de la croix du bois, *Crucis Lignum*) et St-Moritz dans l'Engadine et St-Maurice dans le Bas-Valais évoquent par leur appellation à Saint-Maurice. Voilà un autre aspect du problème: il y a plein de références aux saints dans les noms des localités. Songeons à St-Gall, au St-Gothard, à St-Urbain, St. Niklaus, St-Erhard, St-Imier, St-Ursanne ou au Grand St-Bernard. Et au-delà des frontières, ça continue jusqu'à Saint-Etienne, Saint-Pétersbourg, San Francisco, Sao Paulo... L'«Ami de la Nature» propose un petit tour d'horizon qui commence dans le district fribourgeois de la Singine et explique entre autres pourquoi le légendaire Saint-Antoine a autrefois aussi été surnommé «Säutoni».

Qu'il s'agisse de Santa Maria ou de Mariastein, de Müstair ou de Mustér dans la région de Sur-selva, à Klosters ou au Prättigau, à Sion au Valais ou sur le mont Pilate près de Lucerne, il y a toujours des références à la Bible, à l'Ancien et au Nouveau Testament, à ce qui touche à l'Eglise, au christianisme. Que peut-on en déduire? Qu'est-ce que cela signifie? Peut-être notre prochaine randonnée nous donnera-t-elle l'occasion d'y réfléchir.

Je vous souhaite une agréable lecture et un bel automne.

**Herbert Gruber**

Rédacteur «Ami de la Nature»

Naturfreunde  
Amis de la Nature  
Schweiz | Suisse





Luftrettung für alle –  
Dank Ihrer Unterstützung



**Medizinische Hilfe aus der Luft.**

Jetzt Gönnerin oder Gönner werden: 0844 834 844  
oder [www.rega.ch](http://www.rega.ch)



## Swiss Map Mobile

Nouveau: photos aériennes et carte nationale 1:10 000 disponible sur toute la Suisse



swisstopo

Photo: Malika Mürner, Vessy

# Sommaire



## EN ROUTE

- 7 Saints et noms de localités  
De Saint-Antoine à San Zenone
- 19 Par-dessus la Thur et le Necker  
Le Toggenburg est également un  
pays des ponts
- 21 D'une ferme à l'autre  
Architecture paysanne de l'Emmental

## VIVRE LA NATURE

- 13 Chemin des ponts en bois de l'Emmental  
L'art de charpentier comme décor  
du paysage

## NOS MAISONS

- 23 Maisons AN en Suisse  
Vue d'ensemble
- 29 Engagement à la maison AN  
Par exemple au Waldeggli

## AMIS DE LA NATURE ACTIFS

- 35 Environnement et politique  
Prendre soin de l'homme  
et de la nature

## GUIDER DES EXCURSIONS

- 36 Cours de formation  
et de perfectionnement

### COUVERTURE

Des Amis de la Nature «dans» le Moosbrücke orné d'inscriptions. Datant de 1797, il est le deuxième plus vieux pont en bois du haut de l'Emmental. Il a été déplacé en 1974 à l'endroit actuel et il conduit à Langnau vers le bain et la piscine.


**Photo:**  
Michael Koller



# Geführte Kurzwanderungen für Gross und Klein: Mit dem Postauto die Sagen- und Märchenwelt erleben

Exklusiv!

Jetzt buchen unter: [www.postauto.ch/sagen](http://www.postauto.ch/sagen)

  
Schweizer Wanderwege  
Suisse Rando  
Sentieri Svizzeri  
Sendas Svizras



**PostAuto** 

Die gelbe Klasse.

# Visitenkarten, Flyer, Postkarten und mehr.

Günstig, schnell  
und einfach drucken!  
Schau vorbei auf  
[www.printzessin.ch](http://www.printzessin.ch)



*printzessin.ch*

LES SAINTS AU QUOTIDIEN DE A À Z

## De St-Antoni et St-Moritz à San Zenone...

St-Gall, St-Moritz, St-Urbain – un coup d’œil sur la carte topographique nous fait aussitôt découvrir des lieux de localités commençant par Saint, donc se référant à un saint. Non seulement en Suisse, ne songeons qu’à Saint-Etienne, San Francisco ou Sao Paulo. Derrière tout cela se tapit l’histoire de l’Occident.

Voici un petit tour d’horizon commençant par St-Antoni.

Texte: PATER AUGUSTIN GROSSHEUTSCHI\* et HERBERT GRUBER

**A St-Antoine FR**  
Village dans le district de la Singine avec, au centre, l’église St-Antoine. L’écusson communal de St-Antoine représente une croix de Saint-Antoine avec deux cloches – pour rappeler que Saint-Antoine (qui a vécu vers le III/IVe siècle en Egypte) a été vénéré comme le patron des animaux domestiques et surtout des porcs. Les cochons dotés de cloches vivaient en liberté et leur viande était offerte aux miséreux de la commune. On l’affuble souvent en suisse allemand du surnom de «Säutoni». Nous retrouvons sans doute les plus impressionnantes représentations de Saint-Antoine luttant contre les démons dans le célèbre retable d’Issenheim de Grünewald au Musée Unterlinden à Colmar.

*Autres exemples: SanAntonio, Tessin, St. Anton, sur l’Arlberg...*

**B saint-Barthélémy VD**  
L’origine de la localité (par ailleurs lieu de naissance de l’ancien joueur de l’équipe nationale de football Lucien Favre) remonte au château médiéval de Goumoens-le-Châtel. La première église érigée sur le territoire a été au XIIIe siècle celle vouée à Saint-Barthélémy, l’un des douze apôtres de Jésus. Barthélémy («l’homme sans fausseté») avait transmis le message chrétien jusqu’en Inde. Il est le plus souvent représenté un couteau à la main, en référence au fait qu’il fut écorché vif.

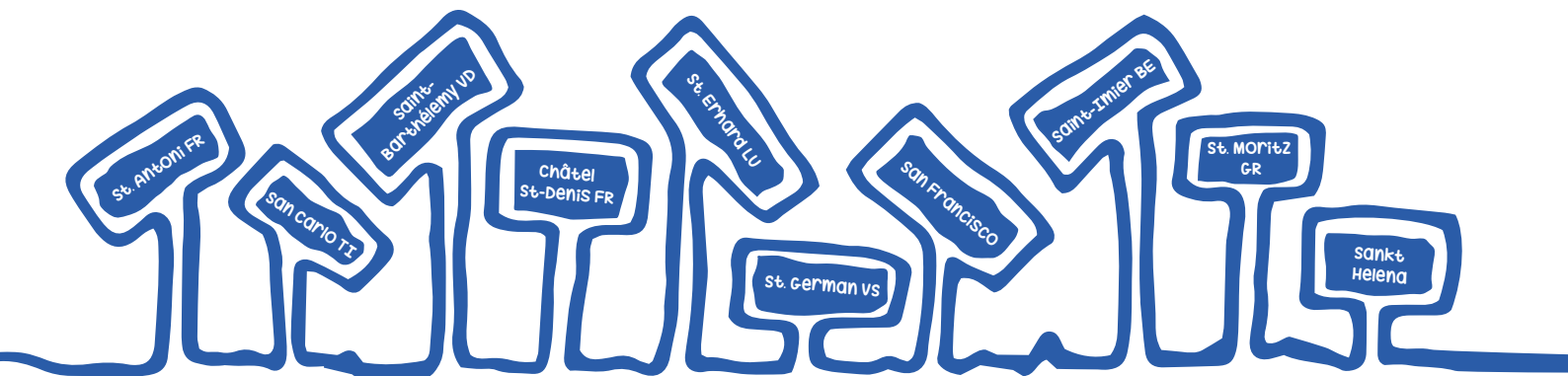
*Autres exemples: St-Blaise, Neuchâtel; Grand St-Bernard, Valais...*

**C san carlo TI**  
Le dernier village du Val Bavona. Charles (Carlo) Borromäus (né en 1538 à Arona) était secrétaire de son oncle, le pape Pie IV et plus tard archevêque de Milan. En tant que messenger papal, il a visité le Tessin et a poursuivi sa route jusqu’en Suisse centrale. Le couvent des capucins d’Altdorf est à l’origine de sa fondation. Pendant les périodes de peste, il soignait lui-même les malades, puis il a été contaminé et en est mort.

*Autres exemples: St-Cergue, Vaud; Ste-Croix, Vaud; Santa Cruz, Bolivie*

**D Châtel St-Denis FR**  
Chef-lieu du district de Veveyse situé à la ligne de partage des eaux Rhin/Rhône. L’existence de la paroisse de Châtel St-Denis est attestée depuis 1228. Dionysius (Denis) est devenu vers l’an 250 le premier évêque de Paris où il est mort en martyr. Selon la légende, il aurait porté sa tête décapitée jusqu’à l’endroit où il souhaitait être enterré. C’est sur sa tombe qu’a été construite l’abbaye de St-Denis où les rois de France se sont fait enterrer jusqu’en 1830. Aujourd’hui, la cathédrale de St-Denis est considérée comme l’un des premiers exemples de l’architecture gothique. Dionysius appartient aux 14 saints auxiliaires et a été sollicité en cas de maux de tête.

*Autres exemples: Saint-Denis, France; San Diego, Californie...*



## E St. Erhard LU

St. Erhard (les autochtones disent Teret) constitue avec Knutwil (connu pour son eau minérale) une commune politique. Erhard a été vers l'an 700 un évêque itinérant en Alsace avant d'être élu évêque de Regensburg. Sa biographie dit qu'il aurait baptisé une certaine Odilia, née aveugle, ce qui lui aurait rendu la vue. En témoignent les nombreuses représentations d'Erhard: nous découvrons ainsi dans un livre l'image d'yeux couchés. C'est par ailleurs également Odilia qui est à l'origine de la fondation du monastère sur la montagne Sainte-Odile en Alsace.

*Autres exemples: Saint-Etienne, France ; San Eugenio Ténériffe...*

## F SAN FRANCISCO, CAL

Avec son célèbre Cantique des Créatures, François d'Assise (né en 1181) fait partie des saints qui ont attiré l'attention bien au-delà des cercles ecclésiastiques. Dans cet éloge de la nature, le mystique évoque la sœur soleil, le frère lune, le frère vent et la

sœur eau. L'une des villes américaines les plus connues et les plus prisées des touristes suisses renvoie à travers son nom à ce saint: San Francisco. C'est d'ailleurs également ce qu'a fait l'actuel pape François, soulignant en cela le message de paix du grand homme d'Assise.

*Autres exemples: St. Francis, Nova Scotia; Saint-François, Québec; St. Francis, Arkansas...*

## G St-German VS

St-Germain est entouré de vignobles. Le village fait partie de la commune de Raron où se trouve la tombe du grand poète Rainer Maria Rilke (et d'où est originaire l'ancien international de foot Georges Bregy). Le patron de l'église du village est Germanus, né en 612 à Trier dans une famille aisée. A la mort de ses parents, il a distribué sa fortune aux pauvres et est devenu moine au couvent des bénédictins de Luxeuil (France). Puis il a exercé pendant 35 ans jusqu'à son assassinat la fonction d'abbé du couvent Moutier-Grandval, dans le Jura bernois. La crosse d'abbé est conservée au Musée jurassien d'art et d'histoire de Delémont.

*Autres exemples: St-Gingolph, Valais; col du St-Gothard Uri/Tessin; San Gimignano, Italie...*

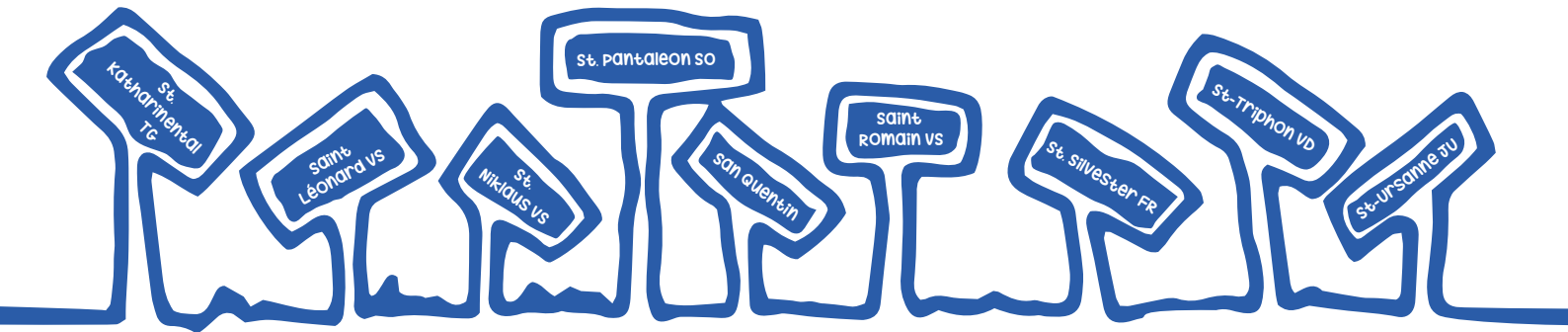
## H St. Helens, WA

On vénère Hélène (mère de l'empereur romain Constantin sous le règne duquel le christianisme est devenu la religion d'Etat) comme la femme qui a retrouvé la croix du Christ à Jérusalem et a fait construire à cet endroit l'église funéraire. Pour les Amis de la Nature, Hélène évoque notamment le Mount St. Helens (Washington, USA). Lors de son éruption en mai

### \*PATER AUGUSTIN GROSSHEUTSCHI

\* Pater Augustin Grossheutschi vit en moine et prêtre dans le monastère de bénédictins de Mariastein à Leimental (Soleure, proche de l'Alsace). Le couvent est situé sur une saillie rocheuse au-dessus d'une grotte qui a été transformée il y a des siècles en chapelle de la Vierge Marie. Hormis Einsiedeln, Mariastein est le plus important lieu de pèlerinage de Suisse pour le culte de Marie.





1980, tout le haut du nord de la montagne a glissé vers le bas. Avant l'éruption, le volcan culminait à 2950 m, aujourd'hui à 2549 m.

*Autres exemples: St. Helens, Angleterre ;  
Ste-Hélène, île du Pacifique Sud*

**I** **SAINT-IMIER BE**  
L'origine de St-Imier, dans le Jura bernois, remonte à l'ermite Himerius originaire d'Ajoie qui était venu s'y établir vers 600. La légende raconte que pendant un voyage de pèlerinage en Palestine, il aurait libéré les habitants une île de Méditerranée d'un oiseau rapace. Il en a rapporté la griffe où elle était montrée jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle au couvent de Moutier-Grandval. Des représentations montrant le saint avec un rapace se trouvent notamment à la cathédrale de Berne et dans la Peterskirche à Bâle.

*Autres exemples: St. Ingbert, Allemagne...*

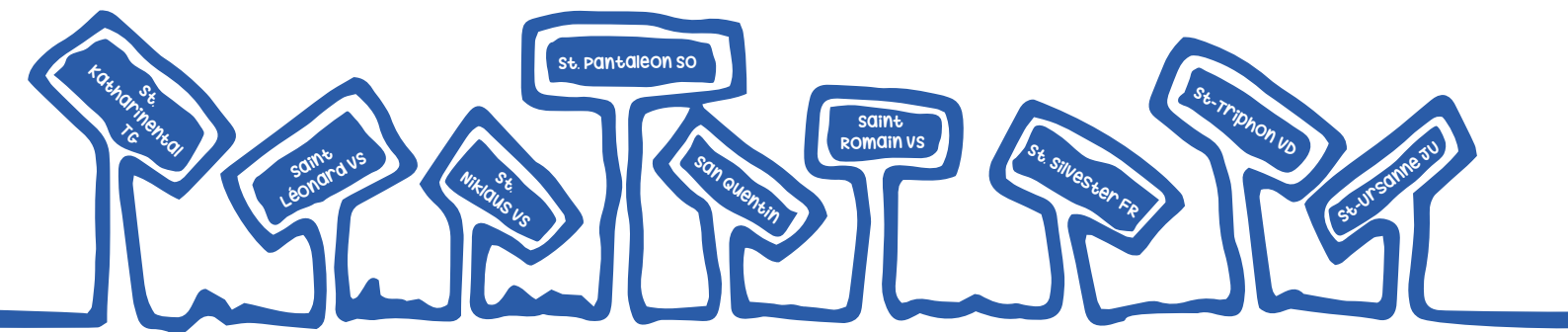
**K** **St. Katharinental TH**  
Comme c'est souvent le cas avec les figures de saints, les interprétations varient selon le point de vue et sont parfois même méchantes en ce qui concerne Catherine d'Alexandrie. En plus, il manque apparemment toute attestation historique de son existence. Vénéré comme patronne des philosophes, elle a inspiré le nom de nombreuses institutions d'enseignement. En fait notamment partie le couvent de dominicaines abandonné en 1869 de St. Katharinental, près de Diessenhofen, qui sert aujourd'hui au canton de Thurgovie comme clinique de rééducation et de soins de longue durée.

**L** **SAINT-LÉONARD VS**  
Situé près de Sierre, Saint-Léonard est connu pour son lac souterrain, son art rupestre et son vin. Le nom du village se réfère à Leonhard, né vers 500, ermite et fondateur du couvent de Noblat, près de Limoges. Le terrain pour le couvent lui avait été offert par le roi des Francs Clovis 1<sup>er</sup> en tant que remerciement d'avoir sauvé son épouse enceinte. Jeune homme, Leonhard s'était déjà battu auprès du même roi pour la libération de prisonniers. Son attribut est une chaîne brisée. Léonard, patron des prisonniers et des femmes enceintes, fait partie des 14 saints auxiliaires.

*Autres exemples: St. Leonhard, Tyrol du Sud...*

**M** **St-MORITZ GR**  
Le nom de Moritz n'a rien à voir avec la fable de Wilhelm Busch «Max und Moritz». C'est bien plus la station huppée de l'Engadine qui a été baptisée d'après Saint-Maurice (représenté dans l'écusson local). Mauritius, selon la légende, était le meneur d'hommes d'un groupe de la légion thébaïque composée de chrétiens. Ceux-ci refusant l'offrande aux anciens dieux, ils ont été décapités entre 287 et 300 près de Saint-Maurice (Valais) sur ordre de l'empereur Maximien. C'est au-dessus de leurs sépultures qu'a été bâti en 515 le monastère de St-Maurice d'Agaune qui a fêté l'an dernier son 1500<sup>e</sup> anniversaire. Autres exemples: St-Maurice, Valais; Sta. Maria, Grisons...

**N** **St. NIKLAUS VS**  
Situé dans la vallée de Matter, St. Niklaus peut se vanter chaque année à partir de la mi-novembre d'un record d'un type particulier: c'est en effet à cette



époque que le clocher de St. Niklaus haut de 36 mètres prend la forme d'un Père Noël – le plus grand au monde. Le vrai Nicolas, né vers 280 dans l'actuelle Turquie, aurait distribué à la mort de ses parents son héritage aux miséreux et officié par la suite comme enseignant et plus tard comme évêque.

*Autres exemples: St. Niklausen, Obwald...*

## O **st-oyen IT**

Le village de St-Oyen se trouve sur le versant sud du Grand-St-Bernard. Il servait autrefois aux chanoines de Saint-Augustin en tant que sorte de station-service de leur hospice en haut du col qui conduit sur le chemin de pèlerinage Via Francigena jusqu'à Rome. Le nom de St-Oyen rappelle celui d'Oyend (Eugendus) qui a été consacré en 496 comme quatrième abbé de l'abbaye Saint-Oyend-de-Joux. Ce couvent situé à 30 km à l'ouest de Genève a été détruit par un incendie peu après la Révolution française.

*Autres exemples: St. Oyen, Savoie...*

## P **st. Pantaleon SO**

Les indigènes appellent leur localité Nugle-Bäntlion, en référence à Nuglar-St. Pantaleon. Les amis de la nature apprécient surtout cet endroit pour les nombreux cerisiers. Le nom du lieu se réfère à Pantaleon nommé médecin personnel par l'empereur Maximien. Pour tenter de pousser Pantaleon à abandonner sa foi chrétienne, le souverain lui a fait subir les pires tortures que Pantaleon a endurées stoïquement jusqu'à sa mort. Patron des médecins et des sages-femmes, Pantaleon est l'un des 14 saints auxiliaires.

*Autres exemples: St- Peter, Grisons; Sao Paulo, Brésil...*

## R **saint-ROMAIN VS**

Saint-Romain est le chef-lieu de la commune d'Ayent (au-dessus de Sion) qui s'étend vers le nord jusqu'au Wildhorn. L'histoire de l'église de St-Romain remonte au XI<sup>e</sup> siècle. Romanus, d'après la légende, aurait été témoin en tant que soldat romain du martyr de Saint-Laurent. Romanus avait pour mission de surveiller Laurentius emprisonné après de cruelles tortures. Impressionné par son attitude, Romanus a suivi un enseignement chrétien et s'est ouvertement converti au christianisme ce qui, en l'an 258, était synonyme de peine de mort – torture et décapitation.

*Autres exemples: San Remo, Italie; Saint-Raphaël, France...*

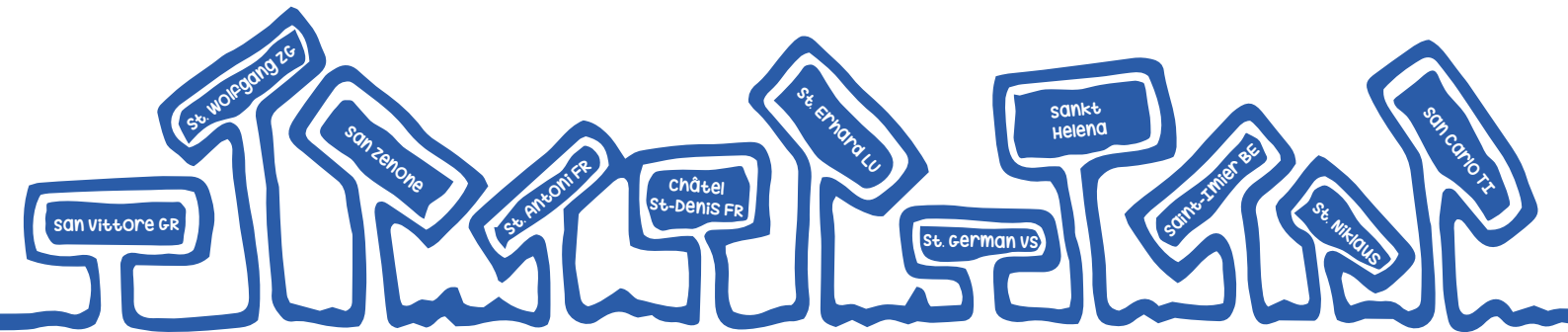
## S **st. SILVESTER FR**

Appelé en patois de la Singine «Santifaschtus», St. Silvestre se trouve à une dizaine de kilomètres au sud-est de Fribourg. La première chapelle, attestée dès 1148, était consacrée au pape Sylvestre 1<sup>er</sup>. Pendant son mandat (314-335), le christianisme est établi comme religion d'Etat ce qui met un terme à l'exécution des Chrétiens. Le nom de la Saint-Sylvestre est connu par tous comme synonyme du réveillon de l'an.

*Autres exemples: St. Stephan, Berne; St-Saphorin, Vaud; San Sebastian, Espagne...*

## T **st-Triphon VD**

Avec sa tour imposante et ses vignobles environnants, St-Triphon fait partie de la commune d'Ollon, à proximité de Monthey et d'Aigle. Le nom de la localité rappelle Triphon, selon la légende un berger d'Oie de Phrygie (dans l'actuelle Turquie) dont la force de sa foi lui a permis de survivre à de



graves maladies. Dès l'âge de 17 ans, il a été traîné sous le règne de l'empereur Decius devant les tribunaux en raison de sa confession chrétienne, torturé et décapité. L'église catholique autant qu'orthodoxe célèbrent chaque année une journée commémorative le 1er février.

*Autres exemples: Saint-Tropez, France...*

## U **St-Ursanne JU**

St-Ursanne se distingue par son centre d'allure médiévale orné de portes de ville, de l'église collégiale et de ponts en pierre enjambant le Doubs. La fondation du lieu remonte au dernier moine irlandais Ursicinus qui y a vécu au début du VIIe siècle en tant qu'ermite et de messager de la foi. C'est sur sa tombe qu'a été érigé un couvent dont l'existence est attestée pour la première fois en 849. Suite à la Révolution française, le couvent a été sécularisé et l'ancienne église du couvent sert depuis 1803 comme paroisse.

*Autres exemples: St. Urban, Lucerne; St. Ursen, Fribourg...*

## V **SAN VITTORE GR**

Tout en bas du Misox, l'une des trois vallées méridionales italophones du canton des Grisons, non loin de Bellinzone, se trouve le village de San Vittore, surtout connu pour son église collégiale (Santi Giovanni et Vittore). Les attributs de ces deux patrons d'église – épée et crosse croisée – se retrouvent également dans l'écusson de la commune de San Vittore. Saint-Victor appartenait tout comme Urs au cercle de la légion thébaïque. Les deux ont fini en martyrs par être décapités pendant la persécution des Chrétiens vers l'an 300 à Soleure.

## W **St. Wolfgang ZG**

L'église catholique St. Wolfgang vieille de plus de 500 ans, est un emblème visible loin à la ronde du hameau de St. Wolfgang appartenant à la commune de Hüneberg, près de Zoug. Le patron de cette église, Wolfgang, est né en 924 et a été élevé sur l'île de Reichenau. Après avoir enseigné, il est nommé recteur de l'école de cathédrale de Trier avant de devenir moine et prêtre au couvent d'Einsiedeln. Après une mission en Hongrie, il fut consacré en 972 évêque de Regensburg. L'école de cathédrale fondée par lui a donné naissance aux célèbres «Regensburger Domspatzen».

*Autres exemples: St. Wolfgang, Soleure...*

## Z **san zenone, IT**

San Zenone di Montagna, non loin du lac de Garde, est une commune de la province italienne de Vérone. Et Zeno était le nom du huitième évêque de Vérone consacré en 362. Quant à l'église San Zeno Maggiore datant du XIIe siècle, elle est sans conteste l'une des églises de Vérone historiquement les plus importantes. A l'instar de la vieille ville de Berne, du paysage urbain de La Chaux-de-Fonds et du couvent de St-Gall, la vieille ville de Vérone fait elle aussi partie du Patrimoine mondial de l'Unesco. Le festival d'opéra dans une arène historique pouvant contenir plus de 20'000 spectateurs est connu dans le monde entier. ■

TOUR DES PONTS DANS L'EMMENTAL

# L'art du charpentier comme décor de paysage



De la Kappellbrücke à Lucerne au pont en bois à Wangen sur l'Aar: les ponts en bois couverts sont omniprésents en Suisse. Mais sans doute nulle part ailleurs, on trouve une telle densité de ponts en bois comme dans le haut de l'Emmental. Raison suffisante pour entamer un petit voyage de découverte dans la patrie de Jeremias Gotthelf.

Texte: HERBERT GRUBER Photos: MICHAEL KOLLER

**D**e Langnau, capitale du haut de l'Emmental, l'Ilfis, le Trub et l'Emme sont franchis sur un minimum de kilomètres par pas moins de 18 ponts en bois. Certains sont vieux, très vieux, plus de bicentennaires, comme le Moosbrücke (construit en 1797) et le Ramserenbrücke (datant de 1793). Une autre génération de ces ponts de l'Emmental compte entre-temps autour de 170 ans d'âge, comme le pont de Chüpbach, près d'Emmenmatt (construit en 1839) ou encore le pont tout proche de Brunnmatt (à signaler que ce pont érigé en 1836 n'a té déplacé ici qu'il y a 25 ans). Un charme particulier émane de ces ouvrages d'art, ils dégagent une certaine dignité et ressemblent à des princesses ou, mieux encore, à des dignitaires.

Enfin, il existe aussi dans cette région des ponts qui n'ont vu le jour que ces dix ou vingt ans derniers grâce à la renaissance des ponts en bois. Certains ne donnent d'ailleurs pas au premier regard l'impression d'être des ponts en bois (par exemple le pont non couvert d'Obermatt, près d'Emmenmatt ou encore le pont de Schachenhaus par-dessus la Trub lui aussi privé de toit). Dans un cadre approprié, ces ponts sont des objets exemplaires pour la construction routière et de ponts contemporaine.



## Rustique et équilibré

D'abord un regard sur les ancêtre : l'un d'eux, le pont de Horben – le seul dans ce cas dans la région – a survécu à la tempête du siècle que Jeremias Gotthelf (né en 1797) a décrit dans son récit apocalyptique sur «La pénurie d'eau dans l'Emmental». L'événement se produit le 13 août 1837. Quand on demande le charpentier Ulrich Hirsbrunner, domicilié à Äschau, à proximité du pont de Horben, il le décrit comme «particulièrement équilibré». Il ajoute que cet ouvrage de 1834 qui franchit l'Emme entre Eggwil et Schüpbach est rustique et particulière aussi par ses «dimensions humaines». Il précisé que l'on n'a jamais égalé à ce jour ce niveau artisanal en charpenterie de ponts. >

Les plus vieux ponts du haut de l'Emmental: celui de Ramseren à gauche (datant de 1793) et en haut le Moosbrücke de 1797.

## SENTIERS DES PONTS EN BOIS DE L'EMMENTAL



De Trub via Trubschachen (d'où proviennent les fabuleux biscuits Kambly) jusqu'à Langnau, Emmenmatt, Schüpbach (près de Signau et à Eggiwil), nous croisons sur notre parcours de 23 kilomètres pas moins de 18 ponts en bois dont le plus ancien («Hüslibrücke») date de 1791 et le plus récent (sans toit) de 2001. Des panneaux informatifs renseignent les visiteurs sur l'histoire et les données techniques (construction, matériaux, etc.) de l'ouvrage d'art respectifs. Deux randonnées différentes (faisables également à vélo) conduisent vers ces ponts.

#### Itinéraire 1

Départ à Eggiwil (restaurants, car postal depuis la station ferroviaire de Signau), conduit le long de l'Emme via Äschnau vers Eschenmatt. **Durée:** env. 3 h. **Ponts:** Dörflibrücke (construit en 1985 et considéré comme un précurseur du nouveau style de pont), pont de Diepoldswil (de 1887), pont de Horben (voir texte), ponts d'Äschau (1900), Bubenil (circulable en deux sens), Schüpbach (1839), Brunnmatt (1836, peut être loué comme lieu de fête) et Obermatt (2007, sans toit). **A signaler:** Atelier de cor des Alpes à Eggiwil, visite possible. Superbe ferme (de 1821) avec dépendance (1794) près de Zimmertse, sur le sentier pédestre non loin du pont de Horben).

#### Itinéraire 2

Départ à Trubschachen (restaurants, station de téléphérique), mène le long de l'Ilfis jusqu'à Langnau. **Durée:** 1 h 30. **Ponts:** Krümpelbrücke (1986, exclusivement piétonnier), Ilfissteg (1996, uniquement pour piétons), pont de Ramseren (datant de 1793, il est considéré comme le plus vieux pont du haut de l'Emmental), Moosbrücke (1797, avec inscriptions originales et décors). **A signaler:** Au départ de Trubschachen, un crochet vers Trub (arrêt de car postal) vaut la peine par le pont de Sidelen (1808) et l'Ölbrücke (1891). Le village de Trub est également très attractifs. **Extra:** Pour les cyclistes quelque peu ambitieux, les deux itinéraires décrits ci-dessus se présentent comme circuit et grimpent près d'Eggiwil ((739 m) via Heidebühl, Hinten et Howürz jusqu'à Hülli (1136 m), descente via Chrümpelgraben jusqu'à Trubschachen (731 m). **Resignements:** Prospectus «Holzbrücken-Weg» (avec carte), paru en 2014, voir Internet ou appeler Emmental Tourismus, tél. 034 402 42 52.

Auparavant, en nous serrant la main, le charpentier Hirsbrunner m'avait dit qu'il était quelqu'un «du bois», et je lui avait répondu : «Super, c'est également ce que je recherchais.» Pourquoi? Parce qu'un homme «du bois» est un homme qui pratique le métier d'un charpentier passionné. C'est cette corporation qui a bâti il y a deux siècles ces fermes cossues de l'Oberland que nous pouvons aujourd'hui admirer sur le «Sentier des maisons du Simmental et du Diemtigtal». Et c'étaient encore les mêmes artisans du bois qui ont construit il y a 200 ans les ponts en bois les plus charmants de l'Emmental.

## Plutôt accord mineur que majeur

Nous nous retrouvons donc avec notre passionné du bois Ueli Hirsbrunner dans le pont de Horben. En effet, il faut dire «dans le pont» (et non sur lui). Le pont a un intérieur et un extérieur. Quand on regarde le pont de Horben de l'extérieur, on voit son habit, son enveloppe d'apparence anodine. Et c'est précisément ce que tous ces vieux ponts en bois de l'Emmental ont en commun: ils paraissent modestes. Ce sont des objets tranquilles. Ils n'ont pas la grosse tête et ne s'imposent pas. Leur enveloppe est plutôt sobre: le revêtement en bois des parois extérieures en sapin est plus sombre que clair, mat plutôt que brillant. Selon l'heure du jour, ils ont un coloris gris éléphant et plus noirâtre au crépuscule. S'il fallait décrire les vieux ponts de l'Emmental par des sons et des harmonies, on parlerait d'accords mineurs plutôt que majeurs. Les ponts sont davantage mélancoliques que légers et ils ne sont pas bruyants. Ils ne se trouvent ni en haut de la colline où ils seraient irradiés par les rayons du soleil ni au bord d'un fjord où, dans la lumière du soir, ils commencent à scintiller – un pont de l'Emmental n'est pas le Golden Gate Bridge. Si c'en était un, il ferait valoir ses attraits et tenterait de nous envoûter.

Les vieux ponts en bois de l'Emmental sont d'une autre nature. Ils sont drapés, enveloppés. L'extérieur ne révèle pas ce que l'intérieur contient. Ceux qui souhaitent en savoir plus sur

les ponts de l'Emmental doivent prendre leur temps pour découvrir leur vie intérieure – et par conséquent, il doit se rendre «dans le pont». ce n'est en effet qu'une fois à l'intérieur que nous voyons de quoi se pont est fait.

Et alors? Qu'est-ce qui distingue ces vieux ponts de l'Emmental? Cela dépend d'abord du système de port choisi de chaque pont. Parmi les plus répandus, citons celui en treillis (le pont d'Äschau, près d'Eggiwil ou encore celui d'Obermatt près de Langnau) ainsi que la structure des arches longilignes attire aussitôt le regard. Il s'agit de courbes en bois qui s'étirent des deux côtés du pont. Ce sont elles qui portent tous les poids tout en le répartissant. Elles sont puissantes, massives, jusqu'à un mètre d'épaisseur, composées de bois encastrés superposés. Leur élan onduleux franchit toute la longueur du pont et cette ligne courbée rappelle à travers son aspect élégant la force d'un corps humain en bonne santé.

Puis il y a toujours des détails. Inattendus pour les profanes, ceux-ci sont enclins à les ignorer. Mais un homme du bois, comme Ueli Hirsbrunner, est conscient de leur importance. Pour revenir aux arches citées ci-dessus (comme le pont de Horben), il faut signaler le «détail» de les différentes cales d'un centimètre dans le chêne enfoncées dans le bois de sapin. Il est ici question d'extension (par l'humidité) et de rétrécissement (par la sécheresse) du bois. L'élasticité et la solidité du pont sont en jeu ainsi que l'abattage des arbres, si possible en hiver, ainsi que la qualité et les propriétés des diverses espèces de bois utilisées pour la constructions du pont. Si, par exemple, le bâtisseur avait jadis utilisé du bois d'hêtre au lieu de chêne pour les cales enfoncées dans le sapin, son fils, au meilleur des cas, se serait retrouvé ruiné face à un fiasco...

➤ A l'intérieur des ouvrages d'art: Horbenbrücke (à gauche) de 1834  
Ramserenbrücke, datant de 1793.



P. H. Gruber





Pont en arc récent:  
Buchsachenbrücke (1996)  
près d'Eggiwil.

#### PONTS ET HIRSBRUNNER



Construire des ponts en bois (en 1980 le Dörfli-Brücke et en 1988 le pont de Bubenei), solidifier des ponts en bois, les entretenir, rénover, déplacer – en matière de ponts en bois, l'entreprise de construction en bois Hirsbrunner fondée en 1950 à Aeschau près d'Eggiwil BE dispose de beaucoup d'expérience. Une expérience, soit dit en passant, dont peuvent aussi profiter d'innombrables professionnels – dont plus de 80 apprentis qui ont fait leur apprentissage chez Hirsbrunner. Hormis tous les travaux de charpentier (de la grange à l'édifice commercial), l'entreprise se focalise surtout aussi depuis un certain temps sur les revêtements de sol. C'est elle qui a ainsi été chargée de réaliser les parquets du Palais fédéral et de la Burgerbibliothek à Berne.

## Paysage et origine

Revenons-y une fois encore: qu'est-ce qui fait le charme de ces vieux ponts, de l'aura de ces ouvrages d'art? C'est leur style de construction. Mais aussi le fait que ces constructions puissent «lire». Nous voyons tous les contreforts, les poteaux et les nœuds, les voûtes et les poutres, la charpente, nous découvrons les fondements et les entretoises surplombant la chaussée, nous voyons le haut et le bas. Le système d'ancrage à gauche et à droite du pont nous fait mieux comprendre comment un pont «fonctionne». Nous arrivons alors même en tant que profanes à déchiffrer le secret de la statique: ces ponts nous rendent la logique visible et reconnaissable.

Ce qui entre cependant aussi en jeu pour notre perception positive de ces vieux ponts est le constat qu'ils s'intègrent parfaitement au paysage. Ils ne ressemblent pas à des corps étrangers. Même par rapport à la taille des immeubles voisins. Qui marche à pied à travers un «Hüslibrücke» historique ressent parfaitement le respect par rapport à la dimension humaine d'un tel pont (et non celle d'une auto, ce qui a par exemple été les cas en 1988 sur le pont de Bubenei érigé non loin du pont de Horben). Les vieux ponts s'intègrent bien dans le paysage parce qu'ils sont construits à partir de matériaux inhérents à la région. L'Emmental est très boisé, les forêts paraissent en bonne état, elles sont plutôt sombres (à l'inverse des forêts de mélèzes des régions de Goms et de l'Engadine), surtout en base dans les dépressions où se trouvent les ponts. Le paysage de l'Emmental n'est pas spectaculaire ni imposant mais plutôt discret. A l'instar des vieux ponts en bois de cette région. C'est pourquoi elles nous font penser à des reines silencieuses mais conscientes d'elles-mêmes. ■



EXPED – EXPEDITION EQUIPMENT

# EXPED MOUNTAIN PRO 40

WETTERFESTER, ALPINER ALLESKÖNNER

Schlichter, leichter und wetterfest verarbeiteter Einkammer-Tourenrucksack, der in Zusammenarbeit mit zahlreichen Bergführern entwickelt wurde. Das Motto war klar: weg mit all den unnötigen Extras, Reduktion aufs Wesentliche. Trotzdem ist alles dran, was man im Sommer und Winter am Berg braucht. Die optimierte Packsackform und der körpernahe Sitz ermöglichen eine hohe Bewegungsfreiheit bei jeder Aktivität.

- ⦿ mit Bergführern entwickelt
- ⦿ schlicht-funktionelles Design
- ⦿ jederzeit Kopf- / Helmfreiheit

DAS **MAXIMALE** NATURERLEBNIS MIT **MINIMALEN** MITTELN | [www.exped.com](http://www.exped.com)

**Exped-Produkte sind im Berg- und Outdoor-Fachhandel erhältlich. Die grösste Auswahl findest du in folgenden Geschäften:**

Bächli-Bergsport, **Lausanne, Bern, Thun, Basel, Kriens, Chur, Zürich, Volketswil, Pfäffikon, St. Gallen**; Le Globetrotter, **Genève**; Terres d'Aventures, **Genève**; Trango Sport, **Bulle**; Le Nomade, **Vevey**; Follomi Sport, **Sion**; Là-Haut, **Sion**; Defi Montagne, **Peseux**; Primal Bikes & Outdoor, **Bettlach**; Stockhorn Sport, **Thun**; Bordogna Bergsport, **Solothurn**; Von Moos Sport+Hobby, **Luzern**; Berge Pur, **Zug**; Trailshop.ch, **Küssnacht a. Rigi**; Ruedi Bergsport, **Zürich**; Scandinavian Outdoor Shop, **Bachenbülach**; Aventura-Travel, **Uster**.

Foto: Reto Schild, Bergführer

An aerial photograph of a covered wooden bridge spanning a river in a lush, green forested valley. The bridge has a flat roof and is supported by several wooden pillars. The river flows through the center of the valley, surrounded by dense trees. In the background, there are rolling hills and mountains under a blue sky with some clouds.

CANTON DE ST-GALL: PAR-DESSUS LA THUR ET LE NECKER

# Le Toggenburg lui aussi est une patrie des ponts

Beaucoup les considèrent comme les plus beaux ponts en bois couverts de la Suisse orientale: le Thurbrücke, près de Lütisburg, et le Letzibrücke, aux abords de Ganterschwil. La suggestion de randonnée AN conduit vers ces ouvrages d'art historiques – et aussi vers un paysage fluvial plein de charme.

Suggestion de randonnée et photos: GUIDO RUTZ

**L**ütisburg, canton de St-Gall: la gare du village (Lütisburg Station) est sur la rive gauche de la Thur, mais c'est aussi là que se trouve le véritable village de Lütisburg. Signalons aussi que c'est près de ce bourg que se déverse le Necker descendant des Préalpes dans la Thur. Qu'une telle région soit riche en ponts saute aux yeux. Nul hasard donc si Lütisburg est aussi appelé le village des ponts.

## Thurbrücke, Lütisburg

Notre randonnée commence à la station ferroviaire de Lütisburg (ligne Will-Nesslau), puis nous prenons vers le nord à travers Altgonzenbach, suivons le long du village pour enfants de Lütisburg dont l'histoire remonte à l'année 1877, puis nous descendons la gorge du Gonzenbach. Nous traversons un pont CFF qui franchit en courbe majestueuse la dépression du Gonzenbach. A gauche de la rue, un chemin mène au Guggenloch où l'on voit encore les moulins des 500 ans désaffectés en 1984. A notre droite, nous tombons pour la première fois sur la Thur et donc sur l'un des deux ponts en bois historiques de cette région.

L'actuel et soi-disant vieux Thurbrücke date de 1791 dont le commanditaire était le monastère de St-Gall dirigé alors par l'abbé Beda Angehrn. Avec sa longueur de 58 mètres, le pont fait partie des plus longs de Suisse orientale. Jusqu'en 1997, ce pont bicentenaire en bois avait à supporter le transport routier moderne jusqu'à ce que soit inauguré en 1997 le «nouveau» Thurbrücke, 100 mètres en aval – notre chemin passe par là.

## Letzibrücke, Ganterschwil

Le deuxième pont en bois historique de notre petite randonnée dans le Toggenburg des Ponts – le Letzibrücke – nous attend à la sortie de Lütisburg. Il a été érigé en très peu de temps en 1853: en raison de la fonte de neige massive, le Necker avait détruit le pont précédent au printemps. Ce passage entre les communes de >



### TOUR DES PONTS SAINT-GALLOIS



**Itinéraire:** Altgonzenbach, Guggenloch (551 m), Alte Thurbrücke, Lütisburg Dorf, Letzibrücke (par-dessus le Necker), Ganterschwil (606 m), Lochermoosbrücke, Ötschwil, Bruder Töbeli Gedenkstätte, passerelle par-dessus la Thur, Bütschwil.

**Arrivée:** gare de Bütschwil (621 m).

**Longueur:** 7,3 km.

**Durée:** env. 2 h.

**Aller et retour:** Lütisburg Station, respectivement Bütschwil, correspondance ferroviaire vers Wil ou Wattwil.

**Carte:** Swisstopo 1:25'000, feuille 1093 Hörnli ou 1:50'000, feuille 226 Rapperswil.

**Restauration:** restaurants à Lütisburg, Ganterschwil (fermé le mercredi) et Bütschwil. Près de Ötschwil offre BnB à la ferme.

Le vieux pont sur la Thur près de Lütisburg (de 1789), à gauche le vieux Letzibrücke (1853) sur le Necker vers Ganterswil.



Les voitures l'empruntaient jusqu'en 1997: le Thurbrücke d'une longueur de 58 mètres construit en 1789 près de Lütisburg.

Lütisburg et Ganterschwil a toujours été d'une importance cruciale. Il y existait déjà une passerelle dès le XI<sup>e</sup> siècle. Le pont en bois édifié à cet endroit en 1691 semble avoir été construit, selon le chercheur et auteur Werner Stadelmann, «pour faciliter le culte» à cet endroit. Aujourd'hui, c'est plus calme autour du vieux Letzibrücke. D'ailleurs la population a mis la main à la poche pour la rénover et montrer ainsi son attachement. Le pont est exclusivement réservé à ceux qui avancent pas après pas, le pont en béton inauguré en 1969 étant réservé au trafic motorisé.

Ça continue vers le discret Ganterschwil. Avec l'entreprise Berlinger (une ancienne société de tissage de coton), une autre est domiciliée dans ce village paysan qui a aujourd'hui des réseaux dans le monde entier: Berlinger a développé un système de verrouillage breveté pour les conteneurs de doping – pour que les tests sanguins et d'urine des sportifs de haut niveau et de chevaux de course ne puissent pas être manipulés en cours de route.

## Lochermoosbrücke, Ganterschwil

En suivant la route de campagne, à un demi-kilomètre au sud du village de Ganterschwil, nous trouvons un autre pont en bois couvert. Mais ce n'est pas une antiquité, le Lochermoosbrücke date de 1994, mesure 44 mètres de long et a été spécialement conçu pour le trafic automobile, cycliste et piéton – en tant qu'ersatz pour un ancien pont en acier. Sur notre randonnée, nous passons sur la droite du pont pour nous diriger vers le sud. Non loin d'Ötschwil avec son sanctuaire pour Frère Töbeli (un vieil ermitage disparu), nous bifurquons à droite et retraversons la Thur sur une passerelle érigée au début des années 1960. Peu avant notre arrivée, un dernier pont nous attend: près de Bütschwil, nous passons à la fin le pont en béton de la nouvelle voie de contournement. ■

ARCHITECTURE PAYSANNE DANS L'EMMENTAL

# Marcher de ferme en ferme

Voici une suggestion de randonnée automnale intéressante: elle conduit vers les fermes de l'Emmental semblant sortir de vieux films de Gotthelf ou du musée en plein air de Ballenberg. A l'exception près que les maisons le long de notre route sont authentiques.



Photo: Daniel Fuchs

**N**ous avons parfois besoin d'un bon ami qui nous fait signe de la main ou qui attire notre attention sur quelque chose. Afin que nous ne connaissions pas seulement la face superficielle des choses mais aussi le dessous des cartes et sachions le déchiffrer. Un tel ami peut paraître sous n'importe quelle forme, pourquoi pas sous celle d'un petit guide de vacances. Et c'est justement un tel guide que propose le prospectus de 16 pages «Haus und Hof» édité conjointement par l'association locale de Gohl et l'organisation Langnau Tourismus.

Cette randonnée automnale nous fait passer par 14 stations, c'est-à-dire 14 fermes, dont certaines ne sont constituées que d'un seul immeuble tandis que d'autres forment un ensemble avec leurs dépendances et leurs annexes. Le regard posé sur ces édifices nichés dans le paysage vallonné du haut de l'Emmental est bienfaisant. Les habitations dégagent un air de prospérité. Leur construction évoque ce que nous appelons communément le «style de l'Emmental». Elles s'intègrent dans le paysage, en font partie et sont incomparables. Elles sont le contraire du hasard.

---

Ferme Obeningohl:  
L'histoire de cet endroit  
remonte au XVII<sup>e</sup> siècle.

## Regard sur les détails

Munis du prospectus mentionné, nous en apprenons plus sur ces maisons et l'histoire de leur construction (la plus ancienne date de 1552). Chaque ferme croisée sur notre chemin y est présentée à travers un bref portrait où on apprend ce que l'expert veut dire quand il évoque le bois coupé ou non autour de ces maisons. Nous apprenons ce que sont des troncs sciés en deux qui servent de matériau de construction. Nous comprenons l'utilité des arcades pour nos ancêtres. Nous comprenons mieux les termes techniques de l'architecture de l'Emmental. Et nous arrivons aussi à être attentifs aux ornements esthétiques de ces vieilles bâtisses, que ce soit sur les piliers ou les parapets.

Mittler Langenegg: «Stöckli»  
bâti vers 1780, plus tard  
agrandi vers l'ouest.

Puis nous reconnaissons d'après quels critères l'emplacement et l'orientation des différentes fermes ont été choisis. Ainsi le traditionnel «Spycher», le véritable grenier-trésor de la ferme (où l'on n'entreposait jadis pas que des céréales et de la viande séchée mais souvent aussi de l'argent et des bijoux), est nettement détaché de l'habitation principale et était exposé à une menace d'incendie bien plus grande en raison du foyer ouvert. Il est intéressant aussi de s'attarder sur l'orientation des «Stöckli» (où les aînés se retiraient après un changement de génération): très souvent, leur façade était opposée à celle de la demeure principale – pour que les différentes générations vivant à la ferme ne s'embrouillent pas trop pour des questions quotidiennes. ■

Photo: Daniel Fuchs



### EMMENTAL: DE GOHL À LANGNAU



La randonnée «Haus und Hof» passe par 14 fermes du fin fond du Gohlgraben à Obeningohl jusqu'à Langnau, capitale du haut de l'Emmental.

Départ: Obeningohl (825 m, car postal depuis Langnau, en service les week-ends seulement, alternative en taxi). **Destination:** Langnau (670 m, correspondance ferroviaire vers Berne/Lucerne).

**Itinéraire/fermes:** Obeningohl, Wiesenhalden, Stadel, Baumgarten, Ober Wiesenhalden, Hinter Stöckern (720 m), Vorder Stöckeren, Hinter Stoss, Mittler Langenegg, Unter Langenegg, Kreuzhöhe, Ober Mösl, Langnau (670 m). **Distance:** env. 8 km.

**Durée:** 2 h de marche. **Infos:** prospectus «Haus und Hof» à se procurer auprès de Langnau Tourismus, tél. 034 402 42 52 ou à télécharger sur [www.langnau-tourismus.ch](http://www.langnau-tourismus.ch)

# NATURFREUNDEHÄUSER 80× in der Schweiz

MAISONS DES AMIS DE LA NATURE  
80× en Suisse



[www.naturfreunde.ch](http://www.naturfreunde.ch)  
[www.amisdelanature.ch](http://www.amisdelanature.ch)



**Naturfreundehäuser** liegen an besonders schöner Lage, mitten in einem Wander- oder Skigebiet, sonnig und mit Panoramansicht – richtig einladend zum Ferien machen und entspannen!

**Les maisons des AN** se situent dans des lieux pittoresques, ensoleillés et accueillants. Ce sont des endroits rêvés pour y passer des vacances reposantes, au milieu de régions se prêtant au tourisme pédestre ou au ski!

# Alle Standorte in der Übersicht

## Un aperçu de tous les sites



Mehr Infos auf:  
[www.naturfreunde.ch](http://www.naturfreunde.ch)

Plus d'informations sur:  
[www.amisdelanature.ch](http://www.amisdelanature.ch)



Naturfreunde  
Amis de la Nature  
Schweiz | Suisse



**Ämmital** BE  
▲ 1150 m ü. M. 1  
Tel / tél: 079 356 14 43  
nauticus@bluewin.ch  
3457 Wasen i. E.



**Davos Clavadel** GR  
▲ 1696 m ü. M. 12  
Tel / tél: 081 413 63 10  
davos@nfh.ch  
www.nfh.ch/davos-clavadel  
7272 Clavadel



**Giesentalhaus** ZH  
▲ 580 m ü. M. 23  
Tel / tél: 052 721 78 66  
karin.morgenthaler@leunet.ch  
www.naturfreunde-frauenfeld.ch  
8353 Elgg



**Chäschüttli Grindlen** BE  
▲ 921 m ü. M. 2  
Tel / tél: 031 791 08 39  
nfs-konolfingen@bluewin.ch  
www.nfkonolfingen.ch  
3553 Gohl BE



**Cristolais** GR  
▲ 1886m ü. M. 13  
Tel / tél: 081 852 54 28  
www.cristolais.ch  
7503 Samedan



**Gislifluhhaus** AG  
▲ 628 m ü. M. 25  
Tel / tél: 056 245 20 27  
blueme-gade@bluewin.ch  
www.nf-lenzburg.123website.ch  
5108 Oberflachs



**Aurore** FR  
▲ 1070 m ü. M. 5  
Tel / tél: 079 902 36 80  
anfribourg@bluewin.ch  
1716 Schwarzsee



**Eichbühl** ZH  
▲ 457 m ü. M. 14  
Tel / tél: 044 432 53 33  
postmaster@nf-altstetten.ch  
www.nf-altstetten.ch  
8048 Zürich



**Gorneren** BE  
▲ 1471 m ü. M. 26  
Tel / tél: 033 676 11 40  
gorneren@nfh.ch  
www.nfh.ch/gorneren  
3723 Kiental



**Brambrüesch** GR  
▲ 1576 m ü. M. 8  
Tel / tél: 076 330 03 00  
naturfreundehaus@sunrise.ch  
7000 Chur  
www.nfh-brambus.ch



**Felseneck** ZH  
▲ 1033 m ü. M. 19  
Tel / tél: 055 240 76 17  
dalmolin@swissonline.ch  
www.nf-wald.ch  
8496 Steg



**Grindelwald** BE  
▲ 1126 m ü. M. 27  
Tel / tél: 033 853 13 33  
grindelwald@nfh.ch  
www.nfh.ch/grindelwald  
3818 Grindelwald



**Brünig** OW  
▲ 973 m ü. M. 9  
Tel / tél: 041 678 12 33  
bruenig@naturfreundehaeuser.ch  
www.nfh.ch/bruenig  
3860 Brünig



**Frateco** VD  
▲ 1020 m ü. M. 20  
Tel / tél: 022 361 04 26  
uran-reservation@bluewin.ch  
www.frateco.ch  
1831 Villard-sur-Chamby



**Haute Borne** JU  
▲ 884 m ü. M. 30  
Tel / tél: 032 422 83 26  
germaine.beuret@yahoo.fr  
www.an-delemont.ch  
2800 Delémont



**Buchberghaus** SH  
▲ 707 m ü. M. 10  
Tel / tél: 052 625 89 63  
p.u.oertli@bluewin.ch  
www.nfh.ch/buchberghaus  
8232 Merishausen



**Fronalp** GL  
▲ 1389 m ü. M. 21  
Tel / tél: 055 612 10 12  
info@fronalp.ch  
www.fronalp.ch  
8753 Mollis



**Hochstuckli** SZ  
▲ 1374 m ü. M. 32  
Tel / tél: 079 632 01 25  
huettenschef@naturfreunde-goldau.ch  
www.naturfreunde-goldau.ch  
6417 Sattel



**La Combe d'Enges** NE  
▲ 1113 m ü. M. 11  
Tel / tél: 079 620 83 15  
hanna.frayne@net2000.ch  
2067 Chaumont



**Fröschengülle** AG  
▲ 536 m ü. M. 22  
Tel / tél: 062 751 33 86  
k.neuenschwander@naturfreunde-britttau.ch  
www.naturfreunde-britttau.ch  
4805 Britttau



**Teehüsli Hohenstein** ZH  
▲ 709 m ü. M. 33  
Tel / tél: 079 420 20 51  
a.grossert@nf-altstetten.ch  
www.nf-altstetten.ch  
8055 Zürich





**Jägeri** GR  
 ▲ 1250 m ü. M. 35  
 Tel / tél: 076 606 61 71  
 jaegeri@naturfreunde-landquart.ch  
 www.naturfreunde-landquart.ch  
 7302 Landquart



**Le Moléson** FR  
 ▲ 1142 m ü. M. 57  
 Tel / tél: 022 361 04 26  
 uran-reservation@bluewin.ch  
 www.c-an.ch/chaletmoleson  
 1619 Les Paccots



**Schauenburg** SO  
 ▲ 1174 m ü. M. 76  
 Tel / tél: 032 675 56 41  
 schauenburg@nfh.ch  
 www.nfh.ch/schauenburg  
 2545 Selzach



**Kaienhaus** AR  
 ▲ 1100 m ü. M. 37  
 Tel / tél: 071 870 07 23  
 reservation@kaienhaus.ch  
 www.kaienhaus.ch  
 9038 Rehetobel



**Mont Soleil** BE  
 ▲ 1245 m ü. M. 58  
 Tel / tél: 032 941 19 39  
 joswaerber@gmail.com  
 www.mont-soleil.com  
 2610 St-Imier



**Schienberghütte** SZ  
 ▲ 1280 m ü. M. 77  
 Tel / tél: 041 740 34 05  
 naturfreunde@quickline.ch  
 www.naturfreundezug.ch  
 8843 Oberiberg / Ibergereg



**La Châteline** BE  
 ▲ 1150 m ü. M. 41  
 Tel / tél: 032 392 26 13  
 la-chateline@nfh.ch  
 www.nfh.ch/la-chateline  
 Les Pontins, 2610 St-Imier



**Ova-Spin** GR  
 ▲ 1877 m ü. M. 59  
 Tel / tél: 079 239 62 53  
 felkup59@gmail.com  
 7530 Zernez



**Schrattenblick** LU  
 ▲ 1153 m ü. M. 79  
 Tel / tél: 032 510 76 70  
 reservation@nfh-schrattenblick.ch  
 www.nfh-schrattenblick.ch  
 6192 Wiggen



**La Serment** NE  
 ▲ 1237 m ü. M. 44  
 Tel / tél: 078 729 18 95  
 reservation@laserment.com  
 www.laserment.com  
 2208 Les Hauts-Geneveys



**Prés-d'Orvin** BE  
 ▲ 1058 m ü. M. 64  
 Tel / tél: 079 520 86 23  
 haus@naturfreunde-biel.ch  
 www.naturfreunde-biel.ch/haus  
 2534 Prés-d'Orvin



**Sonnenberg** SZ  
 ▲ 1060 m ü. M. 83  
 Tel / tél: 079 895 63 90  
 info@nfh-sonnenberg.ch  
 www.nfh-sonnenberg.ch  
 8847 Egg



**Le Coutzet** VD  
 ▲ 1143 m ü. M. 45  
 Tel / tél: 022 361 04 26  
 uran-reservation@bluewin.ch  
 coutzet.an-uran.ch  
 1264 St-Cergue



**Prise Milord** NE  
 ▲ 855 m ü. M. 65  
 Tel / tél: 032 842 59 93  
 reservation@prisemilord.ch  
 www.prisemilord.ch  
 2123 Saint-Sulpice



**Tannhütte** AI  
 ▲ 1238 m ü. M. 87  
 Tel / tél: 071 411 42 85  
 tannhuette@naturfreunde-sg.ch  
 www.naturfreunde-sg.ch  
 9058 Brülisau



**Le Furet** VS  
 ▲ 1793 m ü. M. 46  
 Tel / tél: 022 761 31 01  
 info@marecottes.ch  
 www.marecottes.ch  
 1923 Les Marécottes



**Raimeux** BE  
 ▲ 1286 m ü. M. 66  
 Tel / tél: 032 493 47 97  
 g.varisco@vtxnet.ch  
 www.anmoutier.ch  
 2735 Grandval



**Tscherwald** SG  
 ▲ 1362 m ü. M. 88  
 Tel / tél: 044 945 25 45  
 tscherwald@nfh.ch  
 www.tscherwald.ch  
 8873 Amden



**Le Muguet** VD  
 ▲ 987 m ü. M. 47  
 Tel / tél: 022 361 04 26  
 uran-reservation@bluewin.ch  
 www.chaletlemuguet.org  
 1188 St-George



**Reutspierre** BE  
 ▲ 1302 m ü. M. 68  
 Tel / tél: 079 129 12 32  
 reutspierre@nfh.ch  
 www.nfh.ch/reutspierre  
 3860 Meiringen



**Turmstübli** AG  
 ▲ 632 m ü. M. 90  
 Tel / tél: 061 851 55 74  
 andreas\_laederach@bluewin.ch  
 www.naturfreunde-moehlin.ch  
 4313 Möhlin



**Les Cluds** VD  
 ▲ 1216 m ü. M. 50  
 Tel / tél: 079 139 60 23  
 chaletlescluds@bluewin.ch  
 www.les-cluds.ch  
 1453 Bullet



**Rietlig** UR  
 ▲ 1638 m ü. M. 69  
 Tel / tél: 079 285 34 62  
 rietlig@nfh.ch  
 www.nfh.ch/rietlig  
 6464 Spiringen



**Sunneschyn** BE  
 ▲ 782 m ü. M. 91  
 Tel / tél: 078 765 19 49  
 fritz.rothenbuehler@gmx.ch  
 www.nfh.de.tl  
 3476 Wäckerschwend



**Les Amis** VS  
 ▲ 1799 m ü. M. 51  
 Tel / tél: 079 418 39 35  
 dominique.munier@gmail.com  
 www.anvs.ch  
 1988 Les Collons



**Röthen** NW  
 ▲ 1570 m ü. M. 70  
 Tel / tél: 079 480 33 59  
 m.schaellebaum@bluewin.ch  
 www.nfh.ch/roethen  
 6375 Beckenried



**Hotel Stutz** VS  
 ▲ 1623 m ü. M. 101  
 Tel / tél: 027 956 36 57  
 hotel.stutz@bluewin.ch  
 www.hotelstutz.ch  
 3925 Grächen

**PARTNERHAUS**



**Les Saney's** NE  
 ▲ 1180 m ü. M. 52  
 Tel / tél: 032 932 19 44  
 dominiqueetfredy@bluewin.ch  
 www.an-uran.ch/le-locle.html  
 2416 Les Brenets



**Rumpelweid** SO  
 ▲ 774 m ü. M. 71  
 Tel / tél: 062 797 57 27  
 he-ma.schafroth@bluewin.ch  
 naturfreundeolten.ch  
 4632 Trimbach



**Hotel La Randulina** GR  
 ▲ 1236 m ü. M. 102  
 Tel / tél: 081 860 12 00  
 larandulina@bluewin.ch  
 www.larandulina.com  
 7556 Ramosch


**PARTNERHAUS**



**Lueg ins Land** VS  
 ▲ 1903 m ü. M. 53  
 Tel / tél: 022 361 04 26  
 uran-reservation@bluewin.ch  
 http://riederalp.an-uran.ch  
 3987 Riederalp



**St. Jakob** UR  
 ▲ 1006 m ü. M. 73  
 Tel / tél: 079 480 33 59  
 m.schaellebaum@bluewin.ch  
 6461 Isenthal



**Alp San Romerio** GR  
 ▲ 1800 m ü. M. 103  
 Tel / tél: 081 846 54 50  
 benvenuti@sanromerio.ch  
 www.sanromerio.ch  
 7743 Brusio

**PARTNERHAUS**



**Meisenpiff** DE  
 ▲ 1000 m ü. M. 55  
 Tel / tél: 061 721 50 46  
 meisenpiff@naturfreunde-nw.ch  
 www.naturfreunde-nw.ch/meisenpiff  
 D-79674 Todtnau-Muggenbrunn



**Schafmatt** BL  
 ▲ 839 m ü. M. 75  
 Tel / tél: 079 803 40 98  
 info@schafmatt.ch  
 www.schafmatt.ch  
 4494 Oltingen



**La Rösa** GR  
 ▲ 1880 m ü. M. 104  
 Tel / tél: 081 832 60 51  
 mail@larosa.ch  
 www.larosa.ch  
 7742 La Rösa

**PARTNERHAUS**





AN APPLE A DAY KEEPS THE DOCTOR AWAY

# Période de maturité pour la pomme

Saison automnale, période de récolte: les étals des marchés débordent de pommes de toutes les couleurs et tailles. Les pommes sont profitables à la santé. Elles contiennent 85 % d'eau, 11 % d'hydrates de carbone (glucides et sucre), 2,1 % de fibres et, avec de 5 à 12 mg par 100 grammes, beaucoup de vitamine C. Chez nous et dans les latitudes tempérées, la pomme est le fruit le plus important.

Texte et photos: URSULA HEINIGER

**S**ur un total de 3885 hectares en Suisse mûrissent pas moins de 142'000 tonnes de pommes (2014). On en mange chaque année environ 16 kilos par personne. Deux tiers des pommes suisses poussent en Thurgovie – appelée aussi «Mostindien» -, au Valais et en Vaud, les plus importantes cultures. Au niveau mondial, ce sont 76 millions de tonnes, emmenées par la Chine qui à elle seule en produit 39 millions de tonnes. En Suisse, la Gala est la pomme la plus appréciée. On en produit 33'000 tonnes, suivie par la Golden Delicious (25'000 tonnes). Mais la culture de l'espèce Braeburn augmente aussi beaucoup depuis 1999 avec désormais 15'000 tonnes. Ces pommes sont essentiellement commercialisées par la grande distribution qui influence fortement le choix des espèces. Sur les marchés, le choix est cependant bien plus grand puisque l'on y propose très tôt déjà au printemps des Clara et au début de l'automne des Gravenstein ou Surgrauach puissants et d'autres sortes ainsi que les tardifs Boskop de longue conservation.

## 1300 sortes en Suisse

Nos pommes actuelles sont le résultat de siècles de sélection minutieuse et de culture. Les hommes des cités lacustres déjà ont consommé des pommes sauvages. Parmi ces sortes indigènes ou provenant du Proche Orient, les hommes ont cultivé au fil des siècles une multitude d'espèces de pommes. Rien qu'en Suisse, on a identifié quelque 1300 sortes de pommes: des espèces précoces ou tardives, douces ou acides, tout de suite comestibles ou conservables, des pommes de table ou de moût, vulnérables ou résistantes.

La culture continue pour trouver des pommes résistantes aux escarres et au feu bactérien. On est par ailleurs à la recherche de nouveaux arômes et il devrait bientôt y avoir sur le marché une pomme comestible pour les personnes allergiques. >



An Apple a Day...  
Une pomme chaque jour  
conseille le docteur

## De l'Aettsüss au Gelbjogglor

La culture de nouvelles sortes est un long processus. Des milliers de fleurs doivent être pollinisées et il faut en sortir des graines pour le semer et planter de nouveaux arbrisseaux. Ceux-ci sont testés par rapport à la résistance aux maladies et à la qualité des pommes. En 10-15 ans, on parvient parmi 30'000 semences à trouver tout au plus une nouvelle sorte.

Les vieilles espèces de pommes locales sont la source de nouvelles propriétés et devraient être préservées de la disparition. Fructus, association de promotion de vieilles espèces de fruits, fait l'inventaire de toutes les vieilles sortes de pommes suisses et en a déjà répertorié 350 – des noms aussi séduisants que Aetti-süss (Herbetswil SO), Chilchhöfler (Zurich), Edelwein (Schwarzenbach BE), Freundapfel (Höri ZH), Gelbjogglor (Eggethof TG) etc.

Arriver à trouver des espèces de fruits est une entreprise complexe. Comme les arbres ne poussent pas de manière authentique par rapport aux graines, chaque

espèce est greffée sur le support approprié et doit être soignée en tant qu'arbre vivant dans des réserves de conservation.

## Comment les rendre conservables?

Les pommiers fleurissent chez nous au printemps. Stériles, ils ont besoin d'être pollinisés par les abeilles et d'autres insectes. Le réceptacle floral commence à y pousser et les pommes à se former. Il ne reste plus alors de la fleur les sépales. A la fin de l'été – selon les espèces – les fruits commencent à mûrir. Les glucides sont transformés en sucre, l'acide s'évapore, le tissu se ramollit, la chlorophylle verte dans la peau est éliminée et des teintes rouges et jaunes apparaissent. Les pommes se voient dotées de joues rouges. Puis un tissu protecteur se forme à la tige pour faire tomber la pomme.

Ce processus de maturation est dirigé par la pomme elle-même. Elle produit de l'éthylène, un gaz qui induit la maturation. L'éthylène produit par les fruits est la raison pourquoi l'on ne peut

pas conserver les fruits mûrs. Ainsi, dans un sac, tous les fruits verts mûrissent rapidement quand on y ajoute un fruit mûr (c'est le cas pour les bananes autant que pour les tomates ou d'autres fruits).

Pour conserver les pommes à long terme, il faut les placer dans des entrepôts réfrigérés avec peu d'oxygène, plus d'azote et de dioxyde de carbone. La diminution d'oxygène diminue l'évaporation du sucre tandis que le dioxyde de carbone est un ennemi de l'éthylène dont il stoppe l'effet. Cela nous permet de croquer tout l'hiver dans une pomme. Pour

finir, un petit renvoi au titre «an apple a day keeps the doctor away», on aura compris: manger une pomme par jour épargne de voir le docteur. ■

### Image d'automne

Voici une journée automnale comme  
je n'en ai jamais vue!

L'air est calme, comme si l'on ne respirait point,

Et pourtant frissonnent, de-ci, de-là,

Les branches d'où tombent les pommes  
des arbres.

Oh, ne la dérangez pas, la fête de la nature!  
Elle assure la récolte

Car aujourd'hui seul ne se détache des branches

Que ce qui tombe sous les rayons  
chauds du soleil.

*Friedrich Hebbel (1813-1863)*



POURQUOI DES MAISONS AN – PARCE QUE ÇA VAUT LA PEINE!

## Prenons Daniel de la maison Waldeggli...

Il est jeune, 25 ans, professionnellement impliqué et il fait du bénévolat dans une maison des Amis de la Nature. Concrètement, il s'agit du logisticien David Helbling et de la maison AN Waldeggli.

La maison séduit surtout par son emplacement génial: entourée de forêts et d'alpages, elle invite à promener son regard en diagonale par-dessus le lac de Zurich.

Texte und Photos: HERBERT GRUBER

**L**es randonneurs et les vététistes connaissent bien la région du Waldeggli. Là-haut, ils trouvent ce que leur cœur souhaite: beaucoup de verdure, de nature, de tranquillité, de bons chemins, des ruisseaux propres et de l'eau qui l'est autant, des montées exigeantes (par exemple en haut du Stöcklichrüz, 1248 m), des descentes enivrantes – et, ci et là, un bistro, une auberge, une bière. Et l'une de ces diverses possibilités de se restaurer en cours de route est justement proposée par le Waldeggli appartenant aux Amis de la Nature, à la section Lachen (présidée par Myrta Mannhart) pour être précis. Chaque samedi et tous les dimanches, donc à «l'heure d'écoute» optimale, il y a toujours à boire et à manger au Waldeggli. Cela grâce au travail bénévole des Amis de la Nature de Lachen. David Helbling, 25 ans, est l'un d'eux.

### «Jamais ennuyeux»

Que ce soit dans la chorale, l'union de samaritains ou les ornithologues, les associations traditionnelles et autrefois riches en membres ont de nos jours de plus en plus de peine à motiver les jeunes à une adhésion – encore moins à collaborer dans une instance de cette même association. «Pas le temps» est la réponse la plus souvent donnée par les personnes interpellées. Cela sous prétexte que le quotidien professionnel est déjà assez usant et que ça suffisait comme ça!

Voici ce qui vient en plus s'ajouter dans le cas des Amis de la Nature: beaucoup associent le mouvement des Amis de la Nature à des étiquettes comme démodé, poussiéreux, obsolète. >

Ce sont précisément de tels termes qui ont perlé comme des gouttes de pluie sur l'anorak parfaitement imperméable de David Helbling qui a rejoint les Amis de la Nature en janvier dernier. Démodé, poussiéreux, obsolète... cela ne le vexé pas parce qu'il perçoit bien autre chose au sein des Amis de la Nature et surtout aussi à travers son engagement au Waldeggli, notamment l'esprit convivial. Rester un soir assis avec des collègues devant la maison sans Internet et ignorer ce qui se passe dans le monde. Ou taper les cartes. Ou encore faire de sorte avec des amis qu'un risotto ou des macaronis des Alpes arrivent un beau dimanche midi sur la table du Waldeggli. De toute manière, David dit qu'il ne s'ennuie jamais dans cette maison. Après un



Service dominical à la maison AN: David Helbling (à droite) et Patrick Benz.

apprentissage de monteur électrique, il travaille actuellement en tant que logisticien dans une entreprise de construction. C'est aussi lié au fait qu'il a réalisé depuis longtemps que des étiquettes comme «poussiéreux» ou

«démodé» ne sont guère appropriés quand il est question des Amis de la Nature. De meilleurs attributs seraient plutôt l'expérience, la fiabilité et l'authenticité. Cela peut être communiqué, transmis. A quoi s'ajoute le fait que dans une des équipes assurant le service du week-end au Waldeggli, il y a aussi l'ancien patron de monteur électrique de David.

Lachen se trouve au bord du lac de Zurich d'où provient les fameux «Lachner Grinde». Ces types se tordent de rire, rigolent sans cesse, un kleenex ne suffit pas, ils se moquent de tout, ils ne peuvent faire rien d'autre que de rire. La solution de l'énigme: les «Lachner Grinde» sont un motif du carnaval local. On connaît désormais très bien dans l'ensemble de la Suisse ces rieurs de Lachen pour avoir participé à de nombreux cortèges. C'est l'artisan Heinrich Diethelm qui a créé le sujet en 1950. La société

de carnaval fondée en 1864 s'appelle Narrhalla et David Helbling, Ami de la Nature, est également membre de cette corporation. Pourquoi? «Parce que j'y trouve mon plaisir.» Mais aussi parce qu'il est tout à fait disposé à prêter main forte s'il le faut («comme avec les Amis de la Nature») et à contribuer au bien-être convivial. C'est un peu pareil par rapport à la tournée de sponsors de la fondation suisse du cœur: en 2014, il a pédalé de Sargans jusqu'aux chutes du Rhin (162 km) et l'argent récolté (un kilomètre a coûté aux sponsors quelques centimes) a été versé à la fondation. Pour la même cause, il prévoit de rouler l'an prochain du col de l'Oberalp aux chutes du Rhin – si c'est possible même en compagnie de quelques Amis de la Nature. ■

#### SE RENDRE AU WALDEGLI



La maison AN Waldeggli se trouve sur les hauteurs (1035 m) entre les lacs de Zurich et de Sihl, il n'y a pas de voitures et la destination de randonnée la plus populaire de la région est le Stöcklichrüz (1248 m). Ceux qui partent à pied depuis la gare CFF de Lachen (417 m), doivent compter de 1 h 30 à 2 h. Les indigènes roulent souvent en voiture jusqu'au Bräggerhof (815 m). Un prolongement intéressant de la randonnée conduit au Sihlsee et à Einsiedeln et son imposant monastère. Le Waldeggli est gardé le samedi et le dimanche, jusqu'à 16-17 h. L'équipe autour de David Helbling (le commercial Patrick Benz, le cuisinier Andrin Schuler, l'apprenti maçon Simon Weiss et l'aide soignante Nathalie Züger) est l'une des équipes qui assure le service le week-end au Waldeggli. Une date importante est chaque année pour la maison la kermesse, la dernière (en compagnie du trio «Echo vom Stöcklichrüz» s'étant déroulée il le 18 septembre dernier. **Infos:** [www.naturfreunde-lachen.ch](http://www.naturfreunde-lachen.ch), gardien de la maison Walter Nussbaumer, tél. 055 442 52 35.

AMIS DE LA NATURE EN EUROPE: PAR EXEMPLE EN HOLLANDE

# Une maison sur une île...

Les maisons des Amis de la Nature n'existent pas qu'en Suisse, mais aussi dans le reste de l'Europe et en Outremer. Voici un exemple de deux maisons AN à l'emplacement unique en Hollande.

L'une d'elles n'est accessible par bateau.



«**D**er kleine Rug» est le nom de l'auberge qui était autrefois une ferme et aujourd'hui une maison appartenant aux Amis de la Nature qui a été entièrement rénovée en 2001. C'est une maison de vacances idéale pour des groupes, des sections ou encore des écoles. La maison est entourée d'eau, des étangs et des canaux artificiels la cernent, et qui veut se rendre à la «kleine Rug», y arrivera uniquement par bateau. Non loin de la maison s'étend le parc national de Biesbosch qui est une zone alluviale où d'innombrables espèces d'oiseaux, mais aussi les castors, ont trouvé domicile ces dernières années. Les visiteurs peuvent parcourir le parc de Biesbosch (forêt de joncs) en bateau.

A vélo, il y a la possibilité de faire un détour par Dordrecht, la plus vieille ville de Hollande. Depuis là, il y a des bateaux taxis jusqu'au centre ville de Rotterdam. Un autre tour

cycliste qui vaut la peine au départ de la maison AN conduit aux 19 moulins du XVIIIe siècle les mieux conservés de Kinderdijk.

## S'adresser à la section Oberrüti

Non loin du lieu où a été tourné le film de guerre «Le pont d'Arnheim» sur l'attaque par les alliés de la Wehrmacht allemande se trouve une autre maison appartenant aux Amis de la Nature néerlandais, appelée «De Bosbeek». Comme dans les autres 13 maisons AN hollandaises, les membres AN profitent d'une réduction. Parmi les sections suisses des Amis de la Nature, celle d'Oberrüti-Oberfreiamt a passé des vacances dans les deux maisons citées. L'organisateur du voyage de cette section, Hans Kaufmann, se tient à disposition pour renseigner les personnes intéressées: [hskaufmann@gmx.ch](mailto:hskaufmann@gmx.ch) ou tél. 041 787 29 39. AN.

Vue sur la maison AN «de kleine Rug» en Hollande.

AMIS DE LA NATURE D'ARGOVIE: OFFRE SPÉCIALE POUR LES FAMILLES

# En route avec des enfants

Nuit aventureuse en compagnie d'enfants: pour la 7e fois déjà, les Amis de la Nature argoviens ont déclenché fin août un écho favorable à travers cette offre. L'un des hommes clés derrière toutes ces activités de la section autour des enfants est le père de famille et ingénieur économique Christian Kuhn.



Enfants et adolescents sont les bienvenus: l'Ami de la Nature Christian Kuhn (à gauche en vert) propose de nouvelles solutions.

Les enfants sont notre avenir ainsi que l'avenir du mouvement des Amis de la Nature. Les enfants d'aujourd'hui sont les décideurs de demain. Le monde futur sera marqué par notre manière de les traiter et de leur montrer la voie de vivre selon notre mode de vie. Mais il n'y a pas de garantie que cela réussisse.

A la question de savoir ce qui l'intéressait pour proposer au nom des Amis de la Nature des événements spécialement destinés aux enfants et familles, l'Ami de la Nature Christian Kuhn (actionnaire d'une petite entreprise d'ingénierie) n'a nullement eu besoin du recours à la langue de bois. Il dit qu'il aime bien se trouver à l'extérieur et marcher dans la nature en compagnie d'enfants. Il dit aimer accompagner des gens dans la nature. Il ajoute avoir été bien récompensé si, en fin de journée, un merci est exprimé par un visage radieux ou s'il ressent

la confiance des enfants, une plus-value qu'il apprécie particulièrement. Notre Ami de la Nature estime que ce sont les petites choses qui remplissent la vie avec des contenus positifs.

L'association de parents d'Erlinsbach a entre-temps également été attirée par l'offre de famille des Amis de la Nature argoviens. En collaboration avec les Amis de la Nature, cette association invite elle aussi à une nocturne aventureuse à la maison AN Schafmatt: une fois en automne exclusivement accompagnés de leurs pères et une fois tous les printemps uniquement pour les enfants (sans accompagnement parental). La dernière nuit de découverte organisée par les Amis de la Nature argoviens une nuit de samedi à dimanche a réuni plus de 20 personnes, dont 12 enfants, à la maison AN Schafmatt.





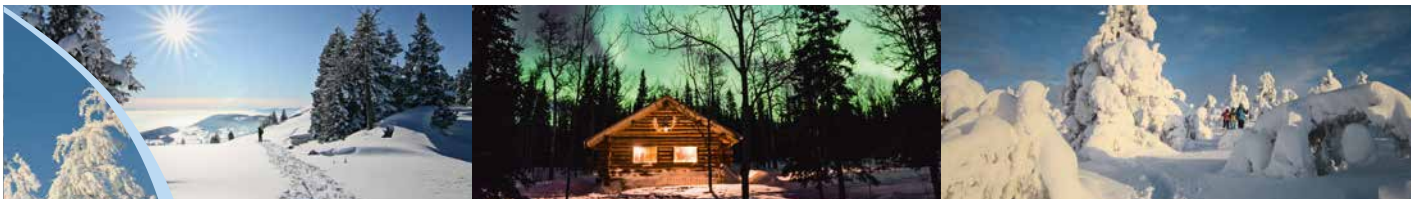
## Oser faire le pas

Ce qui attire l'attention à travers ces offres pour enfants des Argoviens (dont toutes sortes de randonnées familiales), c'est que la plupart des participants ne se connaissent pas avant. C'est valable autant pour les parents que les enfants. Et tout le monde n'a pas non plus eu un contact auparavant avec les Amis de la Nature. Beaucoup de participants venus de l'agglomération d'Aarau ont vécu pour la première fois en un week-end à fleur de peau le charme d'une maison gérée par les Amis de la Nature. Autrement dit, c'est ici que des pères et/ou des mères osent franchir un nouveau pas, c'est ici que les enfants élargissent leur horizon géographique et social de la meilleure des façons. Ils ont en plus la possibilité d'expérimenter la nature sous un angle insolite. Par exemple en sortant brièvement dans la nuit en se donnant pour

contrainte de ne rien dire ni de rire pendant une ou deux minutes mais de s'émerveiller du ciel étoilé. Pour beaucoup, c'est peut-être dans un premier temps un sentiment d'embarras mais, par la suite, cela peut s'incruster comme un souvenir mémorable.

## En famille sur la tour

Signalons en outre que les Amis de la Nature d'Aarau invitent le 5 novembre prochain à une visite guidée de la ville spécialement pour les familles avec enfants. Au programme figure la montée de 62 mètres de l'Obere Turm, emblème de la ville. La tour abrite notamment une vieille horloge qui donne l'heure inlassablement depuis près de 500 ans. Et avant, le 16 octobre, se déroulera à la maison AN Schafmatt, la vente annuelle de fromage d'alpage du Niederhorn et de la Lauenenalp. AN



Island Grönland Lappland Lofoten Lyngen Tromsø Yukon Jura

## Schneeschuh-Erlebnisse in kleinen Gruppen

### Jura Haute Route

Panorama-Wanderung Chasseral – St. Croix  
5 Tage ab 16.1./23.1./30.1., Fr. 1090.–

### Finnisch Lappland

Unberührte Winter-Landschaften  
8 Tage ab 14.1./21.1./28.1., Fr. 2950.–

### Naturerlebnis Island

Vulkanlandschaften, Hochthermalgebiete, Fjorde und Bergpanoramen  
9 Tage / 24.3.–1.4.17 / Fr. 2950.–

### Arktisches Grönland

Bergwelt über Fjorden und Eisbergen  
14 Tage / 3.4.–16.4.17 / Fr. 6250.–

### Wildnis Yukon

Abgeschiedenheit und traumhafte Landschaften  
16 Tage / 18.3.–2.4.17 / Fr. 5250.–

genussvolle berg-reisen weltweit

**bergwelt**

erleben • entdecken • erholen

[www.berg-welt.ch](http://www.berg-welt.ch) • 3626 Steffisburg • Telefon 033 439 30 15



# Vivre activement – vivre la nature



Naturfreunde Schweiz  
Amis de la Nature Suisse  
Amici della Natura Svizzera  
Amis da la Natira Svizra



- Prix réduits dans le millier de maisons AN disséminées en Europe!
- Offres exclusives de la botanique jusqu'au cours d'escalade!
- Engagement direct pour l'environnement et un tourisme doux!

### Devenir membre et profiter:

Vorname: \_\_\_\_\_

Nom: \_\_\_\_\_

Date de naissance: \_\_\_\_\_.\_\_\_\_.\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Mail: \_\_\_\_\_

Section souhaitée: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Ou sur le web sur



[www.amisdelanature.ch](http://www.amisdelanature.ch)



**Membre junior**  
de moins de 18 ans  
(45 CHF par année)



**Famille monoparentale**  
Membre individuel  
et enfants  
(100 CHF par année)



**Membre direct**  
Membre individuel  
(100 CHF im Jahr)



**Membre individuel**  
Offre pour toute  
la famille  
(140 CHF par année)



**Découper et envoyer à :** Fédération Suisse des Amis de la Nature |  
Case postale 7364 | 3001 Berne

# Point de vue

ENVIRONNEMENT ET POLITIQUE

VOICI POURQUOI JE M'ENGAGE

## Davantage de respect pour l'homme et la nature!

Dimanche, le 25 septembre 2016: une date cruciale pour les habitants et la nature de la Suisse. Allez voter!

Ceux qui traitent l'homme avec soin votent en faveur de l'initiative AVSplus. En tant que l'un des pays les plus riches du monde, la Suisse dispose après pas mal de temps de suffisamment d'argent pour enfin réadapter les pensions de l'AVS à l'évolution des salaires et économique. Il s'agit aussi de traiter soigneusement et dignement toutes ces générations qui ont construit la Suisse. Les primes d'assurance maladie et les loyers rognent de plus en plus sur la retraite. En tant que juriste, je vis au quotidien à quel point il est indigne de voir de plus en plus d'individus demander de l'assistance complémentaire qui, chaque année, doit en plus être renouvelée avec des certificats actualisés.

Les jeunes et les femmes profitent eux aussi de l'AVS. De jeunes familles, surtout, économisent des milliers de francs s'ils réussissent à s'approvisionner par l'AVS plutôt que par le deuxième pilier. Tout simplement parce que l'AVS a le meilleur rapport qualité-prix. La hausse des pensions de 10 pour cent proposée par l'initiative AVSplus profite à tous les habitants suisses. Mais surtout aux femmes. En effet, 38 pour cent des femmes ne vivent que de leur rente une fois âgées. Mais aussi parce que l'AVS est le seul parmi les trois piliers de prévoyance à prendre en compte le travail non rémunéré d'éducation et d'accompagnement.

Qui est soigneux vis-à-vis de la nature vote OUI à l'initiative pour une économie verte. Celle-ci exige que nous n'exploitions pas à long terme la nature plus qu'elle ne repousse. L'empreinte écologique de la Suisse est censée se réduire d'ici 2050 d'actuellement trois mondes (trois fois plus d'épuisement

des ressources!) à un seul. C'est précisément ce soin dont a besoin notre terre.

La réforme de l'imposition des sociétés III provoquerait des milliards de pertes fiscales pour la Confédération, les cantons et les communes, l'assistance sociale serait obligée de se restreindre et chacun serait obligé de travailler jusqu'à 67 ans – ça ne va pas. Rien que la triche occasionnée par la réforme de l'imposition des sociétés II, les sociétés anonymes ont déclaré plus d'un billion (!) de francs depuis 2011 à leurs actionnaires sans pour autant payer d'impôts! Somme qui s'ajoutait aux dividendes qui, d'après la réforme fiscale III, ne serait de toute façon plus imposable qu'à 50 pour cent. Voilà en tout cas des arguments pertinents pour soutenir le référendum actuel contre l'insoutenable réforme III.

Le rétrécissement conscient des finances fédérales par des milliards de francs échappant par des niches fiscales pour actionnaires et entreprises a conduit le Conseil fédéral à réduire de milliards de francs par année certaines dépenses. On prévoit ainsi une coupe nette de plus 20 millions de francs sur la période 2017-2019 pour l'environnement, la protection des eaux, l'infrastructure perdra jusqu'à 90 millions pour son entretien et l'éducation verra même fondre son budget de plus de 150 millions de francs – par année, soit dit en passant. Nous savons que seul un Etat fort peut être un Etat social. Le tournant énergétique nécessaire en urgence ainsi que nos institutions soigneusement gérées ont besoin de suffisamment de moyens. Et elles doivent aussi pouvoir évoluer dans l'air du temps pour pouvoir réagir face à de nouvelles demandes. Voilà pour quoi je vais m'engager. Et je suis certaine que vous aussi !

**Margret Kiener-Nellen**  
Conseillère nationale, Bolligen BE

MARGRET KIENER NELLEN



Margret Kiener-Nellen, avocate avec son propre cabinet, est membre du Conseil national dont elle préside la commission des finances. Au début de sa carrière politique, elle a été active comme membre du Grand Conseil et présidente du conseil communal de Bolligen BE. Parmi d'autres engagements, elle préside l'association des fédérations sportives bernoises bernsport, est membre du conseil de fondation du centre de soins tilia et du comité de patronage du parc naturel du Diemtigtal.

ETRE GUIDE DE RANDONNÉE EST BIEN PLUS QUE DE MARCHER À LA TÊTE D'UN GROUPE

Naturfreunde  
Amis de la Nature  
Schweiz | Suisse

## Guider des tours et cours sur la nature: vivre, apprendre, s'étonner

Que ce soit en famille, avec son amie, avec son partenaire ou avec la section: se balader dans la nature procure toujours une joie intense. Mais pour servir de guide d'une excursion ou d'une randonnée, il faut savoir prendre ses responsabilités. Les Amis de la Nature en fournissent les outils nécessaires.

### UTILISER LES LOISIRS À BON ESCIENT

Etre en route avec des guides de montagne, apprendre des pros, en pratique et en théorie. Les cours des Amis de la Nature offrent l'occasion idéale pour cela. Les participants auront un autre regard sur la nature après avoir suivi un tel cours.

### OUVERT À TOUS

Les cours de guide et sur la nature proposés par les Amis de la Nature sont accessibles à tout le monde, donc aussi aux non-membres. Les membres AN quant à eux profitent de réductions.

#### Inscription sur Internet

Inscriptions svp directement sur [www.amisdelanature.ch](http://www.amisdelanature.ch) activités>formation

Ceux qui n'ont pas accès à Internet peuvent s'adresser directement auprès du centre administratif, tél. 031 306 67 67.

## COURS DU MOIS

13.11.2016



Cours de perfectionnement  
**Planifier des tours avec le GPS**  
Deux questions sont au cœur de ce cours de perfectionnement (FK): comment planifier mon excursion via GPS? Et comment profiter au maximum du GPS ou du smartphone pendant mes randonnées?

**Où:** région de Soleure.  
**Exigences:** notions en orientation, guides d'excursions esa et FSAN (CAS/PS etc.)  
**Cours N°** nfs esa 7916  
**Amener:** équipement de randonnée, carte/boussole/altimètre et, si possible, un GPS et un smartphone.  
**Coût pour membres AN:** CHF 320.-.  
**Délai d'inscription:** 13 octobre 2016.

4.12.2016



Cours de perfectionnement  
**Premiers secours/  
médecine de trekking**  
Un accident? Que faire? Quelles mesures d'urgence prendre? Quels moyens d'assistance les guides devraient-ils toujours avoir à disposition? Notre premier cours de perfectionnement en premiers secours est consacré au thème à travers des blocs théoriques et des exercices pratiques.

**Où:** région de Brugg.  
**Exigences:** notions de base en première aide, guides d'excursions esa et FSAN.  
**Cours N°** nfs esa 8616  
**Amener:** équipement de randonnée avec protection anti-pluie, panoplie pharmaceutique de sac à dos avec moyens de sauvetage personnel.  
**Coût pour membres FSAN:** CHF 320.-.  
**Délai d'inscription:** 4 novembre 2016.

10.12.2016



Cours de perfectionnement  
**Orientation avec carte  
et boussole**

Que faire quand ni smartphone ni GPS ne fonctionnent? Ce cours nous apprend à nous orienter de manière classique avec carte, boussole et altimètre.

**Où:** région de St-Gall.

**Exigences:** formation de guide de randonnée esa.

**Cours N°** nfs esa 8416.

**Amener:** équipement de randonnée, carte, boussole et altimètre.

**Coût pour membres FSAN:** CHF 320.-.

**Délai d'inscription/** 10 novembre 2016.

17./18.12.2016



Cours de perfectionnement  
**Excursions en raquettes  
et danger d'avalanche?**

Quels signes dois-je observer pour ne pas avoir de risque d'avalanche? Qu'est-ce qui importe si ça arrive tout de même? Comment organiser de l'aide? Quels moyens ai-je à disposition et comment les mettre à profit? Dans ce cours, nous apprenons à l'intérieur et pratiquons à l'extérieur.

**Où:** Engstligenalp BE.

**Exigences:** guide d'excursions esa ou FSAN (CAS/PS etc.).

**Cours N°** nfs esa 8916.

**Coût pour membres FSAN:** CHF 320.-.

**Délais d'inscription:** 17 novembre 2016.

L'aperçu complet sur l'offre de cours est consultable sur le site [www.amidelanature.ch](http://www.amidelanature.ch)>formation

6.2.-11.2.2017

Cours de guide

**Mener des excursions à ski**

Le cours idéal pour tous ceux qui veulent servir de guides d'excursions dans les Préalpes. Des exercices pratiques et des virées permettent d'approfondir et d'élargir ses connaissances en matière de planification, de choix d'itinéraire, de conduite de groupes, de notions d'avalanches et d'orientation.

**Où:** St. Antonien GR.

**Exigences:** expérience en organisation autonome d'excursions à ski. Bonnes connaissances en matière d'avalanches et d'orientation sur un terrain sans chemin. Condition physique pour des ascensions de 5 heures à 1500 de mètres de dénivellation. Pratique du ski fluide et sûre sur chaque neige. Cours d'avalanche et de premiers secours.

**Cours N°** nfs esa 4717.

**Coût pour membres FSAN:** CHF 800.-.

**Délais d'inscription:** 5 janvier 2017.

13.-15.1.2017

27.-29.1.2017

Cours de guide

**Conduire des excursions  
en raquettes**

Etre guide, c'est bien plus que simplement être à la tête d'un groupe – c'est plus particulièrement le cas pour les excursions en raquettes. Ce cours en deux parties ne s'intéresse pas qu'aux problèmes liés à la sécurité (avalanches, comportement en cas d'accident etc.) mais aussi à la compatibilité avec la nature de notre action. La faune et la flore hivernales nous guident vers la bonne direction.

**Où:** 1re partie du 13 au 15 janvier 2017 à Gorneren, dans le Kiental BE; 2e partie du 27 au 29 janvier sur la Klewenalp NW.

**Exigences:** grande expérience dans l'organisation autonome d'excursions en raquettes. Bonnes connaissances en avalanches et en orientation sur un terrain sans chemin. Condition physique pour des tours de 8 heures. Brevet de cours d'avalanche et de premiers secours.

**Cours N°** nfs esa 3017.

**Coût pour membres FSAN:** CHF 800.-.

**Délai d'inscription:** 15 décembre 2016.



# Loisirs avec les Amis de la Nature

Naturfreunde  
Amis de la Nature  
Schweiz | Suisse

Plutôt ensemble que seul, en plaine ou en haute montagne, à vélo ou à pied: les Amis de la Nature invitent! Voici quelques exemples.

D'autres offres de sections AN se trouvent sur [www.amisdelanature.ch](http://www.amisdelanature.ch)

## RANDONNÉE / ESCALADE / VARAPPE



### Randonnée du cœur à Chypre

Partir pour Chypre au printemps 2017? La section AN Birsigal-Birseck propose cela. La section s'est depuis longtemps faite une réputation pour savoir organiser des voyages intéressants à travers la Turquie. Et c'est toujours sous bonne conduite qu'est suggéré le voyage «Genuss-Wandern auf Zypern». Hormis les randonnées en partie directement en bord de mer, le programme séduit par son offre culturelle: en font partie les pittoresques villages viticoles, les tisseurs de tapis, les fortifications historiques, les visites de monastères chrétiens et d'une mosquée, avec des haltes à Nicosie et dans la ville portuaire de Limassol, et ainsi de suite.

**Quand:** 17-31 mars 2017

**Organisation:** Section AN Birsigal-Birseck.

**Infos et inscription:** Ursula et Hasan Topkaya, [hutopkaya@bluewin.ch](mailto:hutopkaya@bluewin.ch), tél. 061 703 16 85.

## RANDONNÉE / ESCALADE / VARAPPE



### Bergwanderung Giswilerstock OW

1.10.2016 – Bergwanderung Giswilerstock (2010 m) T3.

**Organisation:** Naturfreunde Kloten.

**Infos und Anmeldung:** Carl Röllin, Tel. 043 535 89 83.

### Randonnée de montagne Griesalp

2 octobre 2016 – randonnée de montagne au Kiental BE.

**Organisation:** Amis de la Nature de Münsingen.

**Infos et inscription:** Hans Hählen, tél. 031 721 44 58

### Randonnée au Diemtigtal

3 octobre 2016 – à pied dans le Diemtigtal BE.

**Organisation:** Amis de la Nature d'Ostermundigen.

### Randonnée circulaire à Rothenbrunnen

13 octobre 2016 – randonnée circulaire à Rothenbrunnen

**Organisation:** Amis de la Nature de Landquart.

**Infos et inscription:** Anni Luzi, tél. 081 284 23 20.

### Kungleden Trekking

21.8.-3.9.2017 – Weitwandern in Schweden, auf dem Kungleden von Abisko bis Nikkaluokta.

**Organisation:** Naturfreunde Gossau.

**Infos und Anmeldung:** [guido.rutz@bluewin.ch](mailto:guido.rutz@bluewin.ch), Tel. 071 385 79 37.

## SKITOURN / SNOWBOARD / WINTER



### Winterferien in Leutasch, Tirol

21.-28.1.2017 – Langlauf, Schneeschuhtouren, Winterwandern im Tirol. Täglich geführte Touren, heimeliges Hotel.

**Organisation:** Naturfreunde Gossau.

**Infos und Anmeldung:** [guido.rutz@bluewin.ch](mailto:guido.rutz@bluewin.ch), Tel. 071 385 79 37.

## VÉLO / VOYAGE / CULTURE



### Pilzkurs in der Rosenloui BE

8./9.10.2016 – Pilzkurs im Naturfreundehaus Reutsperr.

**Organisation:** Naturfreunde-Kantonalverband Bern.

**Infos und Anmeldung:** René Merki, Tel. 031 911 56 91.

### Rundreise durch Kirgistan

18.7.-31.7.207 – Kultur und Natur eines noch unbekanntes Berglands.

**Organisation:** Naturfreunde Züri.

**Infos und Anmeldung:** Casutt Silvana/Marlene Brüscheiler, [silvana.casutt@gmail.com](mailto:silvana.casutt@gmail.com), 079 476 41 43.

### Istanbul-Reise

6.-14.11.2016 – Istanbul besuchen in Begleitung von Kennern!

**Organisation:** Naturfreunde Birsigal-Birseck.

**Infos und Anmeldung:** Ursula Topkaya, Tel. 061 703 16 85.

Accédez directement à nos activités par Code QR!



Consultez toutes les activités sur [www.amisdelanature.ch](http://www.amisdelanature.ch)!

# Concours AN

Il y a quatre ans, le Musée Alpin Suisse à Berne a fait peau neuve. Il a été initialement fondé en...

1922

1918

1905

LES AMIS DE LA NATURE ET LE MUSÉE ALPIN SUISSE À BERNE

## Un an gratuitement dans alps

Il va de soi que le Musée Alpin Suisse à Berne soit consacré aux montagnes. Mais l'art et la manière de traiter le thème récurrent de la montagne fait de ce musée une institution aussi peu conventionnelle que surprenante et en même temps vivante. Le concours AN met en jeu un abonnement général d'un an pour ce musée.

L'emplacement du musée dans le quartier bernois huppé du Kirchenfeld est très classe: l'édifice se trouve sur la Helvetiaplatz, avec son monument mondial du télégraphe au centre (réalisé en 1922), directement en face du Musée d'histoire construit en 1894 et vis-à-vis de la Kunsthalle datant de 1918 qui a notamment été empaquetée dans les années 1960 par Christo et à quelques encablures du pont du Kirchenfeld (de 1883) et de la Bibliothèque nationale suisse.

Vu de l'extérieur, le Musée Alpin Suisse (fondé en 1905, l'édifice actuel sur la Helvetiaplatz datant de 1934) est d'apparence sobre et peu spectaculaire. En revanche, son intérieur

totallement réaménagé il y a quatre ans a de quoi surprendre.

Le musée présente actuellement l'exposition temporaire «Cuisine sauvage – un voyage culinaire à travers les Alpes» (voir page 46). Le biwack#17 se transforme alors en entrepôt alimentaire accessible. Le cœur de l'exposition est constitué par 500 bocaux contenant des plantes sauvages conservées d'après des recettes anciennes.

Par ailleurs, le musée s'ouvre à l'avenir à travers l'exposition «Notre eau» qui ouvrira ses portes le 27 octobre. L'image de la Suisse en tant que château d'eau de l'Europe est dans tous les esprits.

Le retour de la canicule et les hivers pauvres en neige remettent cependant cette image en question. L'exposition «Notre eau» donne l'occasion à quatre auteures contemporaines de développer six projets pour notre avenir par rapport à l'eau. Principe commun: les humains de 2051 racontent leur vie quotidienne. Y jouent notamment un rôle une puce de contrôle pour la consommation d'eau personnelle ou un domaine skiable géant en haute montagne.

Signalons que, dans le cadre du partenariat des fenêtres de montagnes, la Fédération Suisse des Amis de la Nature encourage le Musée Alpin Suisse avec un don annuel. AN.



### Prix exclusif

Un AG « alps», respectivement un abonnement d'un an d'une valeur de CHF 70.- pour l'entrée libre au Musée Alpin Suisse à Berne.

### Réponses à la question à renvoyer avec la mention «Concours AN» à:

Fédération Suisse des Amis de la Nature, case postale, 3001 Berne.

Ou via mail à [info@naturfreunde.ch](mailto:info@naturfreunde.ch)

### Délai d'inscription:

17 octobre 2016.

Aucune correspondance n'est menée sur ce concours.

### Gagnants du dernier concours

AN 3/16: Thomas Wirz, Zürich;  
Alfredo Conti, Minusio;  
Helen Latour, Zürich.







## WILDLIFE XP COMPACT



### VIVRE DES MOMENTS

Laissez-vous emporter par les scènes impressionnantes que vous offre la nature avec une robustesse à toute épreuve et une optique brillante, dans un format compact. Une puissance optique impressionnante en haute définition fournit des images haut de gamme de haute précision, dans un design léger et moderne. Modèles disponibles: 10,5X28, 10X26, 8X24.

### INOUBLIABLES



Importateur général pour la Suisse:  
**OUTDOOR ENTERPRISE SA**  
6616 Losone | Tél. 091 7912718  
info@outdoor-enterprise.ch



## 4 questions à...

Aujourd'hui, les 4 questions s'adressent à **Sascha Fivian**. L'informaticien et horticulteur de 22 ans effectue régulièrement du travail bénévole dans la maison AN des Prés-d'Orvin. La maison appartient à la section Bienne.

*Lorsqu'il s'est agi il y a trois ans de préserver la maison AN devant la vente et de lui offrir un nouvel avenir, ton père, Beat Fivian, a été l'élément moteur. L'as-tu à l'époque félicité?*

Tes mots ne sont pas tout à fait justes, ce sont surtout Theres Racine et Sarah Rimann qui n'ont pas voulu abandonner la maison. On a alors proposé mon père pour gérer la maison ainsi que Theres et Sarah comme gardiennes.

*Tu t'actives chaque année de 20 à 25 fois en hauteur dans la maison. Tu nettoies, tu fais les lits ou tu t'occupes du jardin. En plus, avec ton frère, tu gères la page Internet de la section. Qu'est-ce qui te motive pour cet engagement, quel est ton «salaire»?*

Je n'en sais rien, j'ai tout simplement du plaisir de faire de nouvelles rencontres. J'aime aussi m'activer à l'air libre, faire des réparations pour la maison, repeindre une surface.

*Que faut-il pour mener à bien la gestion de la maison AN des Prés-d'Orvin ? Le travail bénévole suffit-il?*

Tu ferais mieux de poser cette question à mon père, le chef gardien. Je crois néanmoins que je pourrais répondre en un mot: il faut du TEMPS. J'espère beaucoup aussi que nous pourrions conserver notre maison dans dix ans encore! C'est pourquoi je souhaite que, dans les prochaines années, nous pourrions accueillir dans les rangs de la section de Bienne de nouveaux membres jeunes.

*Jeune enfant déjà, tu te trouvais régulièrement aux Prés-d'Orvin, tu y a appris à faire du ski et vous avez aussi passé Noël dans la maison. Qui sont au juste les hôtes des Prés-d'Orvin?*

C'est très différent: certains viennent pour la tranquillité, d'autres pour faire la fête, pour une noce ou un anniversaire. Nous accueillons aussi souvent des classes scolaires, parfois pour une semaine entière. Il y a aussi des entreprises qui y organisent un séminaire. Certains viennent pour faire de l'escalade, d'autres pour entreprendre des randonnées. Les uns viennent de la région, d'autres de très loin. En ce qui concerne la cuisine, la plupart des hôtes la préparent eux-mêmes, surtout les classes scolaires. Mais lorsqu'un groupe le souhaite, nous pouvons également assurer ce service.

EINE HOMAGE AN EINEN STROM AUS EIS

## Aletsch – der grösste Gletscher der Alpen



Eindrücklich, einmalig und sagenhaft schön: Der Aletschgletscher ist der grösste Eisstrom der Alpen und zugleich eine der berühmtesten Landschaften Europas. Wie ein erstarrter Fluss erstreckt er sich vom ewigen Weiss der Viertausender hinunter gegen die grünen Landschaften des Oberwallis.

Mit seinen Dimensionen – er ist 23 Kilometer lang und beim Konkordiaplatz rund 900 Meter dick – gilt er als die Nummer 1 der Alpengletscher. Der in Zürich lebende Journalist und Fotograf Marco Volken (er ist Bürger von Fiesch und Fieschertal VS) würdigt die Bedeutung dieses Eisstroms mit seinem neusten Buch, es heisst schlicht «Aletsch». Die Neue Zürcher Zeitung lobt das Werk als die Nummer 1 aller Bücher, die zum Aletsch bislang

veröffentlicht worden sind. «die vergriffenen mit eingerechnet». Im vergangenen Winter war der Marco Volken mit einem Beitrag über eine etwas ungewöhnliche Skitour am Gotthard übrigens auch im «Naturfreund» präsent.

Das Buch «Aletsch» erzählt in Wort und Bild vom Gletscher, von seinem Eis (dazu ein Beitrag des Glaziologen Jürg Alean), seiner Natur, seiner kulturellen Bedeutung, von seiner Entdeckung und Erschliessung, vom Tourismus und der Bergsteigerei – und von vielen weiteren, grossen und kleinen Geschichten. Und zeigt ihn mit unzähligen historischen und aktuellen Bildern – wie man ihn noch nie gesehen hat. *NF*

Marco Volken, «Aletsch. Der grösste Gletscher der Alpen». 204 Seiten, 160 Abbildungen (Fotos, Zeichnungen, Karten usw.), Querformat von 27×21 cm, AS-Verlag, Zürich 2016, Fr. 68.–.

**les chemins du bio**  
le Jura autrement

Marcher, rencontrer, manger bio et dormir à la ferme  
Choisissez et réservez [www.cbio.ch](http://www.cbio.ch)

CONTACT  
groups.ch

trouver un  
**HEBERGEMENT**  
pour une  
SORTIE ENTRE FAMILLES  
facile avec  
**www.groups.ch**

Spitzackerstr. 19 CH-4410 Liestal 061 926 60 00 [www.groups.ch](http://www.groups.ch)

**Bergsommer in der UNESCO Biosphäre Entlebuch**

Entdecken Sie die wunderschönen Hochmoorlandschaften Sörenbergs und das traumhafte Panorama auf dem Briener Rothorn.

Unser Top-Angebot

- 2 **Übernachtungen im Wohlfühlzimmer**
- Vital-Genuss Frühstück
- 1 Picknick für die Wanderung
- **freie Fahrt mit den Bergbahnen Sörenberg**
- 1 Eintritt in die Freiluft-Kneippanlage Schwandalp
- freie Benützung der hauseigenen Wellnessanlage
- Gästekarte mit verschiedenen Vergünstigungen

Für **nur CHF 222,-** pro Person (exkl. Kurtaxen)

Ferien- und Wellnesshotel Rischli  
6174 Sörenberg  
Tel. +41 41 488 12 40 | [info@hotel-rischli.ch](mailto:info@hotel-rischli.ch)  
[www.hotel-rischli.ch](http://www.hotel-rischli.ch)

# PRO AMIS DE LA NATURE

SOUTENIR LA FÉDÉRATION SUISSE DES AMIS DE LA NATURE

## Un legs pour les Amis de la Nature

Les Amis de la Nature encouragent la vie communautaire – et ils vivent la nature activement. Ils le font avec leurs maisons AN, leurs projets concernant l'environnement, leurs activités d'été aussi bien que d'hiver, leurs Natura Trails et les sentiers culturels. Cela doit rester également possible demain.

Un legs est une occasion de soutenir la Fédération Suisse des Amis de la Nature dans son engagement. Un legs est une disposition à titre gratuit faite par testament. Si vous souhaitez soutenir ainsi les Amis de la Nature, notre Président Ruedi Heer est à votre disposition pour vous donner des renseignements supplémentaires.

E-mail: [ruedi.heer@naturfreunde.ch](mailto:ruedi.heer@naturfreunde.ch) tél: 031 306 67 65.  
Compte de chèque postal pour les dons: 30-560'070-1.



CARTES POSTALES DES AMIS DE LA NATURE: À OFFRIR ET À ENVOYER

## Cartes postales historiques des messages d'actualité

Trouvilles chez les Amis de la Nature: voilà le nom d'une série de cartes postales lancées par la Fédération Suisse des Amis de la Nature. Sont actuellement disponibles des cartes postales représentant six sujets différents dont chacune montre une activité typique pour les Amis de la Nature. Les photos utilisées proviennent de diverses éditions de l'«Ami de la Nature» datant des années 1935, 1953 et 1958.

Les cartes des Amis de la Nature au format *particulier*: voilà des trouvilles pour des salutations *particulières*!

12 cartes (2 par sujet) à CHF 10.-. Glisser un billet de 10 francs dans une enveloppe et la renvoyer à:  
Fédération Suisse des Amis de la Nature,  
case postale 7364, 3001 Berne.



## LE CALENDRIER 2017 DES AMIS DE LA NATURE

## 2017 arrivera à coup sûr...

A travers 2017 avec des trouvailles de l'«Ami de la Nature». Des photos d'ambiance impressionnantes témoignant de la longue histoire du mouvement des Amis de la Nature. Les Amis de la Nature en pleine action, des hommes et des femmes, que ce soit lors d'excursions à ski, de randonnées, de camping ou de moments conviviaux partagés devant la maison des Amis de la Nature. Des images qui racontent des histoires!

Le calendrier 2017 des Amis de la Nature a sa place sur n'importe quel bureau. Les photos présentées dans le calendrier (d'une à trois par mois) sont issues d'anciens numéros de l'«Ami de la Nature», dont beaucoup des années 1950 et du début des années 1960, certaines datant même des années 1930.

**Format:** format pratique A5.

**Photos:** env. 25, noir et blanc.

**Prix:** autour de CHF 17.- frais de port compris.

**Disponible à partir de:** début décembre 2016.



## GUIDES DE RANDONNÉE NATURA TRAIL CHASSERAL, DOUBS, SCHAFFHOUSE, ARGOVIE

## Désormais aussi en version française

Respectueux de l'esprit familial, ils tiennent surtout compte aussi des besoins des enfants: les Natura Trails de la Fédération Suisse des Amis de la Nature. Les guides de poche conduisent les randonneurs avec compétence à travers les parcs naturels de Suisse.

A partir de novembre, les guides de randonnée pour les parcs naturels du Doubs et de Schaffhouse seront également disponibles en français. La version allemande des deux guides a été publiée par les Amis de la Nature au début de l'été de l'année en cours.

Les guides de poche sur le Chasseral, le Doubs, l'Argovie et Schaffhouse sont donc désormais livrables en allemand et en français. Gratuit pour les membres des Amis de la Nature! A commander auprès de la Fédération Suisse des Amis de la Nature, tél. 031 306 67 67, [www.amisdelanature.ch/natura-trail](http://www.amisdelanature.ch/natura-trail)



Chères Amies de la Nature,  
chers Amis de la Nature

## Utilité et art



Dans ce numéro de l'«Ami de la Nature», Herbert Gruber s'est penché sur le thème des ponts en bois. Dans l'Emmental, il y a d'admirables et impressionnants exemples de ponts en bois qui rendent service depuis des siècles. Ce sont des preuves pour l'artisanat de l'époque et pour la longévité des ouvrages d'art. C'est d'autant plus épatant quand on pense que ces ouvrages ont été réalisés sans machines et très longtemps sans courant électrique ni technologie électronique.

Mondialement célèbre, le pont du Salginatobel dans la région du Prättigau GR est même inscrit sur la liste du patrimoine mondial. Il relie à 1250 mètres d'altitude Schuders à Schiers. L'ingénieur en construction Robert Maillart a réalisé ce pont en arc en béton armé en 1929/30. Au moins autant d'attention mérite pour les experts l'échafaudage didactique nécessaire construit par le charpentier grison Richard Coray sur un terrain extrêmement raide. Avec six ouvriers seulement, on a à l'époque utilisé 700 m<sup>3</sup> de bois appartenant à la commune pour concrétiser ce projet.



*Signalons enfin que Robert Maillart a vécu de 1872 à 1940 et qu'il est considéré comme le pionnier suisse de la construction en béton armé. Il a notamment réalisé en 1908 le pavillon de musique sur la Bürkliplatz à Zurich.*

On évoque souvent également aujourd'hui l'ambition artistique ou esthétique d'édifices publics. C'est le cas aussi bien pour des écoles que pour des usines ou bâtiments publics. On pense spontanément au centre de culture et de congrès à Lucerne (KKL), à la gare de Lucerne et évidemment à la Kappelbrücke sur la Reuss. Le pont de Kappel est attesté pour la première fois en 1365. Il a complètement brûlé en 1993 avant d'être reconstruit. Ma question: lequel de ces trois ouvrages d'art vous reste à l'esprit lorsque vous descendez à Lucerne après une belle balade en bateau sur le lac des Quatre-Cantons?

Les ponts en bois servaient jadis à relier entre elles des régions séparées par un terrain impraticable. Ils devaient être solides et durables. Il n'était alors pas possible de se procurer sans problème les matériaux nécessaires à la construction. On a utilisé ceux que l'on trouvait sur place et dont on connaissait les propriétés. Ces contraintes ont donné naissance à des constructions qui n'étaient pas seulement utiles. Leur sobriété en a fait des œuvres d'art.

Salutations automnales

Ruedi Heer  
Président de la Fédération Suisse des Amis de la Nature

LES AMIS DE LA NATURE AU MUSÉE ALPIN SUISSE

## Cuisine sauvage en plein centre ville

Jusqu'au 8 janvier 2017, le Musée Alpin Suisse domicilié à Berne présente l'exposition «Cuisine sauvage. Un voyage culinaire à travers les Alpes». A travers environ 500 objets, l'exposition présentée à Biwack#17 révèle tout ce qui peut, pour le bien-être humain, être traité et conservé parmi les aliments, de la liqueur à la compote et du vin fruité aux asperges marinées.

Parallèlement à l'exposition «Cuisine sauvage», le Musée Alpin invite à participer à trois ateliers thématiques. Le samedi 24 septembre, les visiteurs peuvent partir dans la ville de Berne à la chasse d'herbes en compagnie de Maurice Maggi, jardinier guérilla et cuisinier, pour confectionner ensuite avec ce qui a été récolté un délicieux souper. Le samedi 1er octobre, il y a au menu un workshop d'herbes sauvages en compagnie du spécialiste d'herbes médicinales de l'Emmental Kevin Nobs (les participants confectionneront une pommade spéciale au calendula et un sel de bain aux herbes) et

enfin, le 8 octobre, la pédagogue de la nature et auteure Violette Tanner dirige une visite guidée de l'exposition et crée avec les participants des spécialités pour toute la famille – de crunchies herbacés jusqu'à du baume de résine odorante.

### Réduction pour les Amis de la Nature

Le Musée Suisse des Alpes (alps) se considère aujourd'hui comme une plateforme de dialogue et d'orientation et s'enracine consciemment dans le présent. En conséquence, les thèmes abordés par l'exposition du musée touchent les visiteurs de près: le (nouveau) Alps s'occupe d'identité, mobilité, tourisme, tradition et innovation, de culture et de nature. Le musée rouvert en 2012 après une rénovation de fond en comble est de plus en plus populaire: en 2015, la maison a enregistré pas moins de 103 843 visiteurs.

Dans le cadre du partenariat des fenêtres de montagnes, la Fédération Suisse des Amis de la Nature soutient le Musée Alpin depuis désormais dix ans à travers une contribution financière. En présentant leur carte de membre, les Amis de la Nature profitent d'une réduction sur le billet d'entrée au musée.



## Frances Lake Wilderness Lodge

Le Frances Lake Wilderness Lodge se trouve loin de toute civilisation, au bord d'un lac idyllique dans le Yukon. Ici, des petits groupes profitent du silence et de l'immensité du nord du Canada. Ils y découvrent une flore et une faune fascinantes aux excursions guidées à pied, en canoë ou en bateau à moteur.

Venez avec nous!

[www.franceslake.ca](http://www.franceslake.ca)



LA REVUE DE L'«AMI DE LA NATURE» COMME OBJET DE COLLECTION

## Trouvailles antiques des Amis de la Nature



A quoi ressemblait le monde il y a 40 ans? Et comment se présentait-il il y a 60 ou 70 ans? De vieux films, des photos jaunies, d'anciens livres ou des revues peuvent nous en donner une image. C'est un charme unique qui émane de ce type de documents historiques. Ce sont des fenêtres donnant sur des temps passés, des témoignages de techniques narratives, créatives et d'impression de l'époque. Et, surtout, ils sont ou deviennent des objets de collection de

plus en plus appréciés. Apparemment, un des numéros de l'«Ami de la Nature» est devenu un tel objet culte. L'antiquaire zurichois Peter Petrej propose en tous cas propose toutes les éditions de l'«Ami de la Nature» à des prix de collectionneurs. On trouve ainsi à 100 francs les cinq numéros d'hiver des années 1934 à 1940 et pour la même somme les cahiers d'été 1932, 1935, 1936, 1941 et 1943. L'édition du jubilé de 1939 est proposée par Peter Petrej à Zurich pour 25 francs.

APERÇU

## «Ami de la Nature» 4 | 16

- **DANS LE TROPIQUE DU MILAN: EN RAQUETTES DE NEIGE JUSQU'À LA MAISON AN MOLÉSON**
- **NOTRE MAISON DANS LE DIEMTIGTAL: UN CAMP DE BASE IDÉAL POUR DES EXCURSIONS À SKI**
- **NOTRE MAISON EN DESSUS DE COIRE HIVER À BRAMBÜSCH**

L'«Ami de la Nature» 4/16 paraîtra le 15 décembre 2016.

## Impressum

### Editeur

Fédération Suisse des Amis de la Nature FSAN, centre administratif, Pavillonweg 3, case postale, 3001 Berne, téléphone 031 306 67 67

**Changement d'adresse:** info@naturfreunde.ch

### Tirage

21'300 exemplaires en allemand, 2050 exemplaires en français. 95<sup>e</sup> année. Paraît 4 fois par an.

### Prix

CHF 8,50 ; Abonnements: CHF 30.–

**Site Internet:** www.amisdelanature.ch

**Rédacteur en chef:** Herbert Gruber

### Collaborateurs de ce numéro

Ruedi Heer, Guido Rutz, Ursula Heiniger, michaelkoller.ch (Layout)

### Traduction

François Grundbacher

### Photos

Herbert Gruber, Guido Rutz, Ursula Heiniger michaelkoller.ch

### Adresse de la rédaction

Naturfreunde Schweiz, Herbert Gruber, Postfach 7364, 3001 Bern, herbert.gruber@naturfreunde.ch

### Imprimerie et distribution

Jordi AG – das Medienhaus Aemmenmattstr. 22 3123 Belp Tel. 031 818 01 11 www.jordibelp.ch

**Papier:** TerraPrint Silk 80g/m<sup>2</sup>, FSC mix.

### Annonces

Jordi AG – das Medienhaus Aemmenmattstr. 22 3123 Belp Tel. 031 818 01 11 christian.aeschlimann@jordibelp.ch

### Date limite des annonces

4/2016: 09.11.2016  
1/2017: 24.02.2017

Naturfreunde  
Amis de la Nature  
Schweiz | Suisse



ClimatePartner®  
climatiquement neutre

Impression | ID: 53458-1411-1039





SBB CFF FFS

**GRATIS  
OFFLINE-KARTEN  
IM WERT VON CHF 9.-  
FÜR IHRE NÄCHSTE  
WANDERUNG.**

Gutschein-Code SBBHIKE  
für die komoot App auf  
[sbb.ch/wandern](http://sbb.ch/wandern) einlösen.  
Gültig bis 5.10.2016.

# Wanderland Schweiz.

Bequem mit dem Öffentlichen  
Verkehr ins Wandervergnügen.

Jetzt entdecken auf [sbb.ch/wandern](http://sbb.ch/wandern).

**VIER SEEN WANDERUNG**

MIT

**20%\***

**RABATT**



\* RailAway-Kombi-Angebot «Vier Seen Wanderung»: Fahrt mit Öffentlichem Verkehr (20%) nach Engelberg und zurück ab Stöckalp sowie Gondelbahnen (20%) Engelberg-Trübsee und Melchsee-Frutt-Stöckalp. Gültig bis 16.10.2016.

**RailAway**